



9811-14

3

MK

4-8°

59 J

Goldoni

once

MK 1425-2793

IL MONDO

ALLA ROVERSCIA.

DRAMMA GIOCOSO PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI ALL'APERTURA

DEL NUOVO TEATRO PRIVILEGGIATO

DELL' IMPERIAL CITTA DI MOSCA.

Nell' Carnovale dell' Anno 1759.

0630-0630-0630-0630-0630-0630-0630-0630-0630

ОБРАЩЕННЫЙ МИРЪ

ДРАММА УВЕСЕЛИТЕЛЬНАЯ

СЪ МУЗЫКОЮ,

И ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ

на

привилегированномъ

публичномъ новомъ театрѣ

СТОЛИЧНАГО ГОРОДА МОСКВЫ

ВЪ 1759. ГОДУ.

~~~~~

Печатана при Московскомъ Императорскомъ  
Университетѣ.



La vaga , e nuova Architettura della  
fabrica del Teatro , come ancora il  
dissegno , e Pittura delle scene è  
tutt' Opera del sig Angiolo Carboni  
Cittadino Bolognese Architetto , In-  
gegniere , e Pittore.

Изрядная и новая архитекту-  
ра построеннаго театра ,  
равнымъ образомъ рисунки и  
живопись явленій , и все дѣй-  
ствіе господина Ангіола Кар-  
бона гражданина Болонезска-  
го Архитектора , Инженера  
и живописца.



54/89-40



MUTAZIONI DI SCENE  
NELL' ATTO PRIMO

Cortile spazioso.

Camera.

NELL' ATTO SECONDO.

Camera.

Deliziosa alla Riva del mare con comodo sbarco a piccioli legni.

Camera

NELL' ATTO TERZO.

Appartamenti

Luogo magnifico, e delizioso destinato per piacevole trattenimento.

---

ЯВЛЕНІИ.

ВЪ ПЕРВОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Дворецъ увеселительный.

Полапа.

ВЪ ВТОРОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Полапа увеселительная на берегу морскомъ съ способнымъ приспанищемъ малыхъ суденъ.

Полапа.

ВЪ ТРЕТЬЕМЪ ДѢЙСТВІИ.

Зданія.

Мѣсто великолѣпное и пріятное, учрежденное для забавы.

## PERSONAGGI

Tulia

*La Sig. Leonilde Burgioni detta la Mantovanina.*

Rinaldino

*Il Sig. Giuseppe Manfredini.*

Cintia

*La Sig. Rosa Costa.*

Giacinto

*Il Sig. Antonio Amatti.*

Aurora

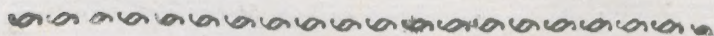
*La Sig. Antonia de Genaro.*

Graziosino

*Il Sig. Angiolo Ferazzi.*

Ferramonte

*Il Sig. Giacomo Fiorini.*



Li Balli sono composti dal Sig. Gasparo Santini.



дѣйствующія лица.

Тулїа.

Госложа Леонїлда Бургї-  
оны назыпаемая Ман-  
топанина.

Риналдъ.

Гослодинъ Іосифъ Манфре-  
дини.

Циншїа.

Госложа Роза Коста.

Гїациншъ.

Гослод. Антонїй Аллатти.

Аурора.

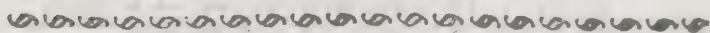
Госложа Антонїа де Генаро.

Граціозинъ.

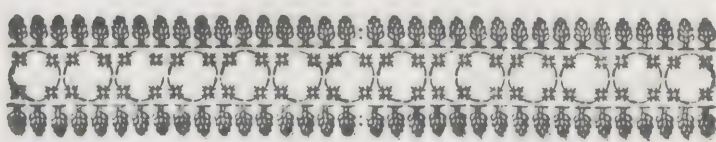
Голодинъ Ангїоль Ферацци.

Ферамоншъ.

Гослод. Гїокомъ Фїорини.



Танцы сочинены господиномъ Гасперомъ  
Санпиномъ.



# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

Cortile Spazioso.

*Tulia , Cintia , Aurora. Mentre si  
canta il Coro , gli Uomini s'  
incatenano.*

**P** *Resto , presto , alla catena ,  
Alla usata servitù.*  
*Tul. Non fa scorno , e non dà pena*  
*Coro. Volontaria schiavitù.*  
*Tul. Ite all' opre servili ,  
E partite fra Voi le cure , e i pesi.  
Altri alla Rocca intesi ,  
Altri all' Ago , Altri all' Orto , o alla  
Cucina ,  
Dove il nostro comando or vi destina.*  
*Aur. Obbedite , servite , e poi sperate.  
Che il Regno nostro  
E' di Speranza pieno.  
Se goder non si può , si spera alménò.*  
*Cint.*





# ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

## ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ДВОРЕЦЬ УВЕСЕЛИТЕЛЬНЫЙ.

*Тула, Цинтѣа, Аурора. Между тѣмъ  
какъ поетъ хоръ, на мушкетеры  
налагаются.*

Тул. **С**коро, скоро по узы.  
Цин. Въ налагаемую на насъ службу.  
Аур. Не наноситъ безчестія и не мучитъ.  
Хоръ. Самолроизвольный лѣтъ.

Тул. Спущайтесь на работу,  
дѣлайте между вами попеченіе и  
плеченіе, иные камни носите, иные  
шить, другіе въ садъ или на кухню.  
Куда нашъ приказъ теперь васъ  
опредѣляетъ.

Аур. Повинуйтесь, служите, и потомъ  
дѣлаетъ.

Что наша власть,  
Надежды наполнена.

Есть ли наслаждаться не возможно,  
по крайней мѣрѣ надѣяться.

*Cint.* E chi vive sperando,  
Per sua felicità muore cantando.

*Coro.* Presto, presto, alla catena,  
Alla usata Servitù.  
Non fa scorno, e non dà pena  
Volontaria Schiavitù.

( Partono gli Uomini incatenati, condotti dalle Donne. )

## SCENA II.

*Tulia, Cintia, e Aurora.*

*Tul.* Poiche del viril Sesso  
Abbiam noi sottomesso il fier orgoglio,  
Tener l'abbiamo incatenato al foglio.  
Ma quai credete Voi,  
Mie fedeli Compagne, e Consigliere,  
Fian migliori i progetti,  
Gli Uomini per tenere a Noi soggetti?  
*Cint.* Questo nemico Sesso,  
Di natura superbo, ed orgoglioso,  
Scuote, e lacera il fren, quand'è pietoso.  
Col rigor, col disprezzo  
Sogliono le Scaltre Donne  
Tener gli Uomini avvinti e incatenati.  
Se sono innamorati,  
Tutto soglion soffrire; e quanto sono  
Più sprezzanti le Donne, e più crudeli,  
Essi son più pazienti, e più fedeli.

*Aur.*



## ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

9

*Цинт.* Кипю надеждою живепѣ ,  
Топѣ для своего благополучія веселясь  
умираепѣ.

*Хоръ.* Скоро , скоро по узѣ ,  
Вѣ налагаемую на насъ службу ,  
Не наноситѣ бѣзчестія и не мучитѣ ,  
Самолпроизвольный лѣнѣ.

(Окопанные лошади подѣ преддодителястоимѣ женѣ.)

## ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

*Туліа , Цинтіа и Аурора.*

*Тул.* **Т**Еперь мы люпую гордостѣ муже-  
ска полу повергли , оной во узѣ  
заклучили , чѣтобѣ держатѣ вѣ нашей  
власпи , но вамѣ , мои вѣрные спупи-  
ницы и совѣпницы , какой лучшей спо-  
собѣ кажетѣся , чѣтобѣ содержатѣ оныхѣ  
намѣ подвласпныхѣ ?

*Цинт.* Сей пропивный полѣ , склонности над-  
мѣнной и гордой , разбиваетѣ и разру-  
шаетѣ оковы , когда о немѣ сожалѣюпѣ.  
Вѣ сипрогости и презрѣнни коварные  
жѣны содержатѣ мушчанѣ побѣжденныхѣ  
и связанныхѣ , кои влюбившись все сно-  
сятѣ ; и чѣмѣ болѣе жѣны ихѣ прези-  
раюпѣ , жесточе поспунаютѣ тѣмѣ  
самымѣ , оныѣ терпѣливѣе и вѣрные  
имѣ.

А 5

*Аур.*

- Aur.* E' ver, ma crudeltà consuma amore.  
 Il consiglio migliore  
 Credo sia il lusingarli;  
 Finger ognor d' amarli,  
 Accenderli ben bene a poco, a poco,  
 E poi del loro amor prenderli gioco.
- Tul.* Ne troppo crude, ne pietose troppo  
 Essere ci convien, poiche il disprezzo  
 Eccita la pietà soverchio usata.  
 La Fierezza è temuta, e non amata,  
 Regoli la Prudenza  
 Il Feminile amore.  
 Or clemente, or severo,  
 Il nostro Cor si mostri,  
 Ed il Sesso Virile a noi si prostri,
- Cint.* Ognun pensi a suo senno: Io vudè Costoro  
 Aspramente trattar, Voglio vederli,  
 Piangere, sospirare,  
 Fremere, delirare,  
 E vudè, che dopo un lungo  
 Crudo servire, e amaro,  
 Un leggiadro piacer mi paghin caro.
- ( Parte )

## SCENA III.

*Tulia ed Aurora.*

- Tul.* Aurora, ah non vorrei,  
 Che per troppo voler s' avesse a perdere  
 L'acquistato fin' or dominio nostro.
- Donne



*Аур.* Справедливо , но свирѣпость въ ничто обращаетъ любовь. Полезнѣе надѣясь будешь ласкать онымъ ; иногда припворяешь любовь , распалишь мало по малу , и потомъ тому насмѣхаться.

*Тул.* Ни чрезмѣрно жестокимъ , ни чрезмѣрно жалкимъ намъ быть прилично , для того , что презрѣніе излишнее возбуждаетъ жалость. Опъ свирѣпости отвращаются , а не любятъ. Разумъ управляешь женскою любовію долженъ , иногда ласковое , иногда свирѣпое намъ сердце показывать надобно. И такъ мужескъ полъ намъ будетъ подвластенъ.

*Цин.* Пусть всякъ разсуждаетъ по своей волѣ , я желаю съ оными немилоспиво поступать , хочу видѣть оныхъ , чтобъ плакали , воздыхали , стонали , бились ; и хочу по долговременной свирѣпой и горькой службѣ опъ оныхъ получить себѣ нѣкоторое увеселеніе.

( *пошла.* )

## ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

*Туліа и Аурора.*

*Тул.* **А**урора , ахъ не желала бы я для прихоти потерять пріобрѣтенную по сіе время нашу власть. Намъ  
СИЛЫ

Donne alfin fiamo , e a Noi  
 Forza non die Natura ,  
 Che nei vezzi , nei sguardi , e in le parole  
 Spade , e lance trattar , loriche , e Scudi  
 Non è cosa da noi. Se l' Uomo si scuote ,  
 Val più un braccio di Lui , che dieci destre  
 Di Femine vezzose , e tenerelle ,  
 Ch' anno il loro potere in esser belle.

*Aur.* Tulia , Voi , per dir vero ,  
 Saggiamente parlate , e a Voi la forte  
 Diè Sessò Feminile ,  
 Ma il senno , ed il saper più che virile  
 Anzi Madre Natura  
 Alla breve statura

Del vostro Corpo graziosetto , e bello.  
 Ha supplito con darvi assai cervello.  
 Indi la Madre vostra  
 Vi diè il nome di Tulia con ragione ,  
 Poiche sembrate un Tulio Cicerone.

*Tul.* Raguniamo il Consiglio.  
 Facciam , che stabilite  
 Siano leggi migliori , onde si renda  
 Impossibile all' Uom scuotere il giogo.  
 Che sel' uomo in amor è superiore  
 Farà strage crudel del nostro core.

Serbo l' intata fede:

All' amor mio costante ;

Altro di più non chiede

Questo mio cor amante

Altro sperar non fa.



силы напуга не дала , какъ только въ нѣжности , въ взглядахъ и въ словахъ. Шаги , копья , панцири и шлемы носить не до насъ надлежитъ. Мужескъ полъ движеніемъ одного плеча болѣе можетъ , нежели десятицъ женъ нѣжныхъ и учивыхъ ; коихъ возможность соспоитъ быть красавицею.

*Аур.* Туліа , признаюсь , что ты говоришь разумно, ты рождена женою; но сердце и разумъ имѣешь болѣе , нежели мужескъ. Припомъ напуга твой малый возрастъ дополнила изобиліемъ мозгу ; и такъ твоя родительница по справедливости тебя именемъ Туліи нарекла , для того , что ты кажешься Туліемъ Цицерономъ.

*Тул.* Соединимъ совѣтъ , поспѣшимъ опредѣлить , твердѣйшіе законы , чѣмъ бы мужчинѣ опъ йга свободиться было не возможно. Что , есть ли онъ въ любви превосходитъ , злѣбаетъ нашему сердцу лютное мученье.

Храню нелицемѣрную вѣрность  
Любви моеи постоянной ,  
Ничего болѣе не требуетъ  
Ся мое сердце любовное ,  
Ничего другаго же надѣется.

Такъ

Sarò così felice  
 S'egli mi ferba il core,  
 E il barbaro destino  
 Del troppo suo rigore  
 Tardi si pentirà.

## SCENA IV.

*Aurora , poi Graziosino.*

*Aur.* Che piacer, che diletto  
 C può recar alla Donna il fier rigore!  
 Il trattar con amore  
 Gl' Uomini a Noi soggetti  
 Soffrir li fà la servitute in pace,  
 E la Femina gode, e si compiace.

Io, fra quanti son presi ai lacci nostri,  
 Amo il mio Graziosino,  
 Amorofo, fedele, e semplicino;  
 E lo tratto, perche mi adori, e apprezzi,  
 Con soavi parole, e dolci vezzi.

E là *( Esce un servo. )*

Venga quì tosto  
 Graziosino, lo schiavo a me soggetto.

*( parte il servo. )*

In fatti il poveretto  
 Merita, ch'io gli faccia buona ciera,  
 Se mi serve, e mi fà da Cameriera.  
 Eccolo, ch' egli viene. Ehi Graziosino.

*Graz.*



## ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

15

Такъ буду благополучна ,  
Есть ли онъ мнѣ хранитѣ сердце ,  
И свирѣпая судьба  
О своей чрезмѣрной строгости  
Поздо будетъ сожалѣть.

## ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

*Аурора , потомъ Граціозинъ.*

*Аур.* Какое увеселеніе , какую пріятность  
женщинѣ , можетъ принести сви-  
рѣпая строгость ! Содержаніе въ любви  
мущинъ намъ подверженныхъ есть при-  
чиною , имъ сносить спокойно неволю ,  
и насъ веселить и повиноваться. Я ,  
изъ всѣхъ уловленныхъ нашими сѣтъ-  
ми , люблю моего Граціозина любезна-  
го , вѣрнаго и не коварнаго , и его при-  
нимаю ; для того , что меня обожа-  
етъ , и почтеніе дѣлаетъ пріятными  
словами и увеселительными забавами.  
Немедленно *(выходитъ служитель.)*  
Сюда Граціозина , мнѣ подверженнаго  
плѣнника.

*(пошелъ служитель.)*

Подлинно вѣдной достоинъ , чтобъ я  
ему показала пріятной видъ , когда мнѣ  
служитъ и отправляетъ должностъ  
казначей. Вотъ онъ идетъ. Слушаемъ  
Граціозинъ.

*Гласъ*

*Graz.* Signora.

*(viene facendo le Calze.)*

*Aur.* Cosa fate;

*Graz.* Lavoro in fretta in fretta,  
E in tre mesi ho fatt' io mezza Calzetta.

*Aur.* Lasciate il lavorar. Venite qui.

*Graz.* Bene, Signora sì.

*Aur.* Obbedirete sempre i Cenni miei?

*Graz.* Io faccio quello, che comanda lei.

*Aur.* Caro il mio Graziosino,  
Siete tanto bellino.

*Graz.* Mi fate vergognar.

*Aur.* Vi voglio bene,  
E vederete del mio amore il frutto.

*Graz.* Queste parole mi consolan tutto.

*Aur.* Baciatemi la mano.

*Graz.* Gnora sì.

*Aur.* Perchè Voi mi piacete,  
Vi fò queste finezze.

*Graz.* Oh benedette sian le mie belezze.

*Aur.* Ma vuò che siate attento  
A servirmi qualora vi comando.  
La mattina per tempo  
Mi recherete il Cioccolato al letto;  
Mi scalderete i panni;  
Mi dovrete allestir la tavolletta;  
Starete in Anticamera aspettando  
Per entrar il comando:  
E se verranno visite a trovarmi.  
Voi dovrete avvisarmi,

E come



Грац. Что прикажешь.

(идетъ чулки илаучи.)

Аур. Что ты дѣлаешь?

Грац. Вязу съ поспѣшностію чулокъ, и въ при мѣсяца окончалъ половину,

Аур. Покинь, поди сюда,

Грац. Изрядно,

Аур. Будешь ли всегда послушенъ моимъ приказамъ?

Грац. Исполняю то, что прикажешь?

Аур. Любезный мой Граціозинъ, сколько ты пригожъ!

Грац. Въ стыдъ меня приводишь.

Аур. Тебѣ добра желаю, и увидишь плоды моей любви.

Грац. Си слова меня со всѣмъ упѣшаютъ.

Аур. Целуй мою руку.

Грац. Господь моя государыня.

Аур. Сіе дѣлаю для того, что тебя люблю.

Грац. Охъ когдабъ любезна была моя красота.

Аур. Но желаю, чтобъ ты всегда имъ въ былъ мнѣ служить, когда спрошу.

Временемъ по утру мнѣ принесешь  
шекалпу, нагрѣешь платье, долженъ  
накрыть столъ, стояшь передъ спаль-  
ной дожидаясь приказа чтобъ ропти,  
докладывать о пріѣздѣ съ визитами ко  
мнѣ, и какъ дѣлаешь добрые служи-  
тели,

E come fanno i buoni Servitori,  
Voi dovreste aspettar , e star di fuori.

*Graz.* Di fuori ?

*Aur.* Vi s'intende.

*Graz.* E dentro - - -

*Aur.* Signor nò ,  
Aspettar voi dovrete.

*Graz.* Aspetterò.

*Aur.* Se farete così ; vi vorrò bene.

*Graz.* Sì Cara ; farò tutto.

Farò la Cameriera ;

Farò la Cuciniera ;

Farò tutte le cose più triviali ;

Laverò le Scudele , e gli Orinali.

*Aur.* In cose tanto abiette  
Impiegarvi non vuò. Voi siete al fine  
Il mio caro . il mio bello .  
Il mio Amor tenerello ;  
Il mio fedele amato Graziosino ,  
Tanto caro al mio cor , tanto bellino.

Quegl' occhietti sì furbetti  
M' hanno fatta innamorar ;  
Qual bocchino piccinino  
Mi fa sempre sospirar.  
Caro il mio berre ,  
Dolce mia sperre ,  
Sempre , sempre ti voglio amar.

( Ei gode tutto ,  
E questo è il frutto  
Della lusinga.

Ami ,



пели , долженъ ожидать и стоянъ  
внѣ.

*Грац.* Внѣ ?

*Аур.* Такъ.

*Грац.* А внутрѣй - - -

*Аур.* Нѣтъ государъ , долженъ ты дожидатъ  
ся.

*Грац.* буду ждасть.

*Аур.* Есць ли пакъ здѣлаешъ , то тебѣ  
буду добра желать.

*Грац.* Любезная : все буду исполнять , буду  
камердинеромъ , буду опправлять дол-  
жноспъ кухмиспера , всю возьму на  
себя плясать , мыть горшки и судна.

*Аур.* Въ работу сплъ подлую тебя не же-  
лаю упоиребить ; ты наконецъ , мое  
увеселеніе , моя нѣжная любовь , мой  
вѣрный любимый Градюзинъ , сплъ  
любезенъ моему сердцу.

Сѣи прелестныя глаза ,  
Меня въ любовь склонили ,  
Сѣи нѣжныя уста  
Всегда причиною моихъ тяжелыхъ вздоховъ  
Мое сердце ,  
Моя прѣятная надежда  
Всегда , всегда хочу тебя любить.

( Онъ всему веселится  
и сей есть плодъ  
Ласкательствъ.

Ami , o lo finga  
 Donna , che vuole  
 L' Uomo incantar. )

## SCENA V.

### *Graziosino solo.*

Oh che gusto , oh che gusto ! Ah che mi sento  
 Andar per il contento il Cor in brodo.  
 Graziosin fortunato. Oh quanto io godo !  
 Non si può dar nel Mondo  
 Piacer , che sia maggiore  
 D' un corrisposto amore. Aman le Belve ,  
 Amano i fordi pesci , aman gli augelli ;  
 Le Pecore , e gli Agnelli ;  
 Amano i cani , e i gatti ,  
 E quei , che amar non fan , son tutti matti.

Quando gli augelli cantano ,  
 Amor li fa cantar ;  
 E quando i pesci guizzano ,  
 Amor li fa guizzar.  
 La pecora , la tortora ,  
 La passera , la lodola  
 Amor fa giubilar.  
 Oh che piacer amabile !  
 Oh che gustoso amar !

Farò lo cuoco , farò lo sguattero ;  
 Laverò i piatti , ed ettecetera ,  
 Purchè l' amore  
 Mi faccia il core  
 Muovere , ridere , e giubilar.

SCENA

Люби , или притворяйся  
Женщина , которая желаетъ  
Мушину оболѣспить. )

## ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

*Граціозинъ одинъ.*

**К**Акой вкусъ , какая сладость ! ахъ чувствую ,  
чѣмъ опы удовольствія мое сердце разпалѣ-  
етъ , счастьемъ одаренный Граціозинъ !  
ахъ сколько я радуюсь ! нѣтъ въ свѣтѣ  
увеселенія , которое бы превосходило со-  
отвѣтствованную любовь. Любятъ звѣри ,  
любятъ въ водѣ плавающіе рыбы , любятъ  
птицы и скоты , и тѣ , которые любви  
не знаютъ , всѣ глупы.

Когда птички поютъ  
Любовь ихъ къ пѣнію возбуждаетъ ,  
И когда рыбы выбрасываются ,  
Любовь ихъ къ тому ведетъ ,  
Овечкѣ , горлицѣ ,  
Воробью , куропаткѣ  
Любовь забавляться велитъ.  
Ахъ какое любезное увеселеніе !  
Сколь сладка любовь !

Буду въ должности кухмистера и поваренка,  
буду мыть сервизъ и проч.  
Только бы любовь  
Причиною была моему сердцу  
Въ движеніи быть , веселиться , забавляться.



## SCENA VI.

Camera.

*Giacinto collo specchio in mano guardandosi con caricatura.*

*Giac.* **M**adre Natura ,  
 Tu m'hai tradito ,  
 Ma t' ho schernito.  
 Col farmi bello  
 Con il pennello ,  
 Come le Donne  
 Sogliono far.

Questa parucca in vero ,  
 Questo capel , che colla polve è intriso .  
 Fa risaltar mirabilmente il viso.  
 Al ragirar di queste  
 Mie vezzose pupille                      bocca ,  
 Spargo fiamme . e faville : e questa  
 Che sembra agli occhi miei graziosa , e bella ,  
 Fa tutte innamorar , quando favella.  
 Queste Donne son tutte  
 Invaghite di me ; schiavo son io  
 Di queste belle , è vero ,  
 Ma sovra il loro cor tutt' ho l'Impero.  
 Ecco la vaga Cintia. Presto , presto ,  
 Il nastro , la Parucca , i guanti , tutto ,  
 Tutto affettar conviene , e gli occhj , e il labbro  
 Colle dolci parole , e i dolci sguardi  
 Si prepari a vibrar saette , e dardi.

*Cint.*

## ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

Камера.

Цинціа держа въ рукѣ зеркало и смотритъ на себя пажнымъ образомъ.

Цинц. **О** мать натура ,  
 Ты меня недоспащича на свѣтъ произвела;  
 Но я тебѣ въ томъ насмѣхаюсь  
 Украшая себя  
 Разными мастыми.  
 Какъ женщины  
 Дѣлать заобыкли.

Сей парукъ подлинно , и сія шляпа  
 подпудренная удивительнымъ образомъ  
 придаеи въ красоты въ лицѣ.

Симъ моимъ нѣжнымъ взглядомъ испу-  
 щаю пламень и искры , и сіи мои уста ,  
 которые моимъ глазамъ кажутся прі-  
 ятны и прелестны , всѣхъ въ любовь  
 плѣняяютъ , когда говорятъ.

Сіи всѣ женщины въ меня влюбились ,  
 плѣненъ оными , подлинно я , но надъ  
 ихъ сердцами полную имѣю власть.

Вопъ прекрасная Цинціа , скоро , скоро  
 ленты , парукъ , перчатки , и все ,  
 чѣмъ готово было , уста пріятными  
 словами , глаза прелестнымъ взгля-  
 домъ пощипитесь испускать стрѣлы и  
 копья.

- Cint.* (Ecco il bell' Amorino.)  
*Giac.* Mia sovrana, mio nume, a voi m'inchino.  
*Cint.* E ben, che fate qui?  
*Giac.* Qual farfalletta  
D'intorno al vostro lume  
Vengo, mia bella, a incenerir le piume.  
*Cint.* Parmi con più ragione  
Vi potreste chiamare un farfallone.  
*Giac.* Quella vezzosa bocca  
Non pronuncia che grazie; e bizzarie.  
*Cint.* La vostra non fa dir, che scioccherie.  
*Giac.* Deh lasciate. ch' io possa  
Coll' odoroso fiato  
De miei caldi sospiri  
Quelle belle incensar guancie adorate.  
*Cint.* Andate via di quà; non mi seccate.  
*Giac.* Ah, se sdegnate, o bella,  
I Fumi del mio cor, porterò altrove  
Il mio guardo, il mio piede;  
Il mio affetto sincero, e la mia fede.  
*Cint.* Olà, così si parla?  
Voi staccarvi da me! Voi d'altra Donna  
Servo. schiavo, ed amante!  
Temerario, arrogante,  
Voi dovete soffrir le mie catene.  
*Giac.* Qual mercede averò?  
*Cint.* Tormenti, e pene.  
*Giac.* Giove, pluton, Nettuno,  
Dei tremendi, e possenti,  
Voi, che udite gli accenti



- Цин.* (Вопль прекрасный любитель.)  
*Гіац.* Моя богиня , къ тебѣ припадаю.  
*Цин.* Хорошо , что здѣсь дѣлаешь?  
*Гіац.* Какъ мошка къ своему сѣту прилѣ-  
таю , прекрасная моя , чтобы спалишь  
себѣ крылья.  
*Цин.* Мнѣ кажется , что справедливѣе бы  
было , когда бы ты себя назвалъ освою.  
*Гіац.* Сія нѣжные успа не пропускаю какъ  
приятность и согласія живность.  
*Цин.* Твои не извѣщаютъ , какъ дурачество.  
*Гіац.* Ахъ позволь , чтобы я могъ благово-  
нныи воздухомъ моихъ теплыхъ гозды-  
ханій оные прекрасные облагоухать обо-  
жаемые щски.  
*Цин.* Иди прочь отсюда , мнѣ не скучай.  
*Гіац.* Ахъ , если ли тебѣ противны , пре-  
красная , мои вздыханія сердечные ,  
обращу въ другую страну свой взоръ ,  
свой путь , мое искренное желаніе и  
вѣрность.  
*Цин.* Слушай , такъ ли ты говоришь ?  
Желашъ оставишь меня ? Ты другой  
женщины слуга , пѣвникъ и любитель ?  
Безрассудный , надменный , ты долженъ  
сносить мои оковы.  
*Гіац.* Какое награжденіе буду имѣть ?  
*Цин.* Безпокойство и мученье.  
*Гіац.* Юпитеръ , Плутонъ и Нептунъ , боги  
спрашные и сильные вы , которые слы-  
шите слова женщины свирѣлой , вы

D' una Donna spietata ,  
 Spezzate voi questa catena ingrata.  
 Sì, sì, Nettun m' inspira ,  
 Giove mi da valore ;  
 Pluto mi da furore ,  
 Perfida tirannia.

Umilmente m' inchino , e vado via.

*Cint.* Fermatevi ; ed avrete  
 Tanto cor di lasciarmi ?  
 Voi diceste d' amarmi ,  
 Di servirmi fedel con tutto il core ,  
 Ed ora mi lasciate ? Ah traditore !

*Giac.* Ma se voi mi sprezzate .  
 Se voi mi dilegiate ,  
 Come s'io fossi un Uom zottico , e vile ,  
 E studio in van di comparir gentile ,

*Cint.* Senza studiar , voi siete  
 Abbastanza gentil , grazioso , e bello.  
 Quell' occhio briconcello ,  
 Quel vezzoso bocchin , quel bel visetto  
 M'hanno fatta una piaga in mezzo al petto.

*Giac.* Dunque , cara , mi amate ?

*Cint.* Sì v' adoro.

*Giac.* Idol mio , mio tesoro ,  
 Lingua non ho bastante  
 Per render grazie al vostro dolce amore .  
 Concedete il favore ,  
 Che rispettosamente  
 E umilissimamente  
 Io vi possa bacciar la bella mano.

*Cint.*

разрушите сіи оковы неблагодарныя.  
Подлинно такъ , Неппунъ мнѣ ве-  
лилъ , Юпперъ ободрялъ , Плутонъ  
давалъ свирѣпость , лютое мученье.

Нижайше кланяюсь и опхожу прочь.

*Цин.* Постой ; и будешь имѣть такое серд-  
це , чтобъ меня оставить ? ты ска-  
зывалъ , что меня любишь , что мнѣ  
служишь вѣрно отъ всего сердца , и  
теперь меня оставляешь ? ахъ преда-  
тель!

*Ггац.* Но когда ты меня презираешь , насмѣ-  
хаешься , какъ бы человѣку не учти-  
вому и подлому , то напрасно ста-  
раешься , чтобъ показать себя благо-  
роднымъ.

*Цин.* И безъ того , ты довольно учтивъ ,  
пріятенъ и пригожъ. Сіи глаза прелѣ-  
стные , сіи нѣжныя уста , сей пре-  
красный видъ пронзалъ мою грудь.

*Ггац.* И такъ драгая , ты меня любишь ?

*Цин.* Обожаю.

*Ггац.* Мое сокровище , моя богиня , не дово-  
ленъ мой языкъ изъяснить благодар-  
ность твоей пріятной любви. Поз-  
вольте , чтобъ я могъ съ почтеніемъ  
и покорностію поцѣловать твою руку.

*Цин.*



*Cint.* Oh Signor nò ; voi lo sperate in vano.

*Giac.* Ma perchè mai ? Perchè ?

*Cint.* Queste grazie da me  
Non si han sì facilmente.

*Giac.* Io morirò.

*Cint.* Non me n'importa niente.

*Giac.* Dunque , se non v'importa ,  
D' altra bella farò.

*Cint..* Voi fiete mio.

*Giac.* Che ne volete far ?

*Cint.* Quel , che vogl'io.

*Giac.* Ah quel dolce rigor più m'incatena.  
Soffrirò la mia pena ,  
Morirò , schiatterò , se lo bramate ,  
Basta , bell' idol mio , che voi mi amate.

Cara Cintia , fallor che voglio

Da te lungi andar un passo ,  
Sento in me sì gran cordoglio ,  
Che m' impetro come un fallo ,  
Perdo i sensi , son gelato ,  
Resto immoto in mezzo qua.

Quel bel volto , anima mia ,

Ah ! il mio cor già pena , e smania ;

Tu conosci , tu ben vedi ,

Che scolpito è in petto a me.

SCENA

*Цин.* Ахъ! нѣтъ государь; ты въ томъ надежду полагаешь за напрасно.

*Ггац.* Но для чего?

*Цин.* Сего опъ меня получить не безъ труда возможно.

*Ггац.* Умру.

*Цин.* Ни какой мнѣ нужды въ томъ нѣтъ.

*Ггац.* И такъ, есть ли тебѣ нѣтъ нужды, я другой красавицѣ опдамся.

*Цин.* Ты мой.

*Ггац.* Чпо изъ того будетъ?

*Цин.* То, чпо я хочу.

*Ггац.* Ахъ сія пріятная спрөгость болѣе меня связуетъ. буду сносить мое мученье, умру, буду стенать, есть ли желаешь, довольно, душа моя, чпо ты меня любишь.

Драгая Цинтіа, въ ту самую минуту,  
Какъ подумаю хотя на шагъ отъ тебя опступить,  
Чувствую внутри сердца несносную скорбь,  
Которую ношу какъ камень.  
Лишаюсь чувствъ, цѣпею,  
Остаюсь неподвиженъ по среди здѣсь.

Сіе прекрасное лице, душа моя,  
Ахъ! мое сердце мучитъ и въ безпамятствѣ приводитъ.  
Ты знаешь, ты довольно видишь,  
Чпо изображено въ груди моей.

ЯВЛЕНІЕ

SCENA VII.  
*Cintia , poi Tulia.*

*Cint.* OH quanto mi fan ridere  
Con questo sospirar, con questo piangere!  
Gli Uomini non s' avveggono ,  
Che quanto più le pregano ,  
Le Donne insuperbite più diventano ,  
E gli amanti per gioco allor tormentano.

*Tul.* Cintia , che mai faceste  
Al povero Giacinto ? Egli sospira ,  
Egli smania , e delira.  
Ah , se così farete ,  
L' impero di quel cor voi perderete.

*Cint.* Anzi più facilmente  
Lo perderei colla pietade , e i vezzi.  
Gl' Uomini sono avezzi  
Per la soverchia nostra  
Facilità del sesso  
A faziarsi di tutto , e cambiar spesso.

Se gl' uomini sospirano ,  
Che cosa importa a me ?  
Che pianghino , che crepino ,  
Ma vuol che stiano li.  
Anch' essi , se potessero ,  
Con noi farian così.

La dove delle femine  
La crudelta non v' è ,  
La tirannia dei perfidi  
Pur troppo s' infiera ,



ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

*Цинтіа , лотоми Туліа.*

*Цин.* Ахъ сколько причины подаютьъ своими вздохами и плачемъ мнѣ смѣяться! мужчины не видятъ , что они чѣмъ болѣе женщинъ просятъ , чрезъ то самое сіи надменнѣе бываютьъ , и любилели отъ шутки тогда мучатся.

*Тул.* Цинтіа , что ты здѣлала съ бѣднымъ Гіацинпомъ? онъ воздыхаетъ , бѣсится , съ ума сходитъ. Ахъ! есть ли такъ будешь поступать , то власпи надъ онымъ сердцемъ лишишься.

*Цин.* Удобнѣе бы лишилась постуная жалоспно и нѣжно. Они заобыкли для нашей слабости женской довольствоваться во всемъ и перемѣняться часпо.

Есть ли мужчины воздыхаютьъ ,  
Что мнѣ до того нужды ?  
Хотябъ рыдали и терзались ;  
Однако желаю , чтобъ въ томъ и были.  
Они есть ли бы могли ,  
Такимъ образомъ съ нами бы поступили.

Тамъ , гдѣ свирѣпости  
Женской нѣтъ ,  
Тиранство невѣрныхъ  
Чрезмѣрно возрасло.

И теперь

Ed 'or 'di quelle misere  
Vendetta si fa quà.

## SCENA VIII.

*Tulia, poi Rinaldino.*

- Tul.* Ma io, per dir il vero,  
Sono di cor più tenero di lei.  
Son con gli amanti miei  
Quanto basta severa e orgogliosa,  
Ma son, quando fia d' uopo, anco pietosa.  
Talor fingo il rigore,  
Freno di lor l' affetto, e la baldanza.  
Fra il timore li tengo, e la speranza.
- Rin.* *Tulia*, bell' idol mio,  
De vostri servi il più fedel son'io.  
Deh oziosa non lasciate  
La mia fede, il mio zelo:  
Che sol quando per voi, bella, m' adopro,  
Felicità nel mio destino io scopro.
- Tul.* Dite il ver Rinaldino,  
Siete pentito ancor d' avervi reso  
Suddito, e servo mio vi pesa, e incresce  
Della smarrita libertà primiera?  
Sembravi la catena aspra, e severa?
- Rin.* Oh dolcissimi nodi,  
Sospirati, voluti, e cari sempre  
Al mio tenero cor! sudino pure  
Sotto l' elmo i guerrieri; Astrea tormenti  
I seguaci del Foro; e di Galeno

И теперь за оныхъ бѣдныхъ  
Здѣсь опмѣщаемъ.

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

*Тула , потомъ Риналдъ.*

*Тул.* **Н**О я , сказать по правдѣ , не столько  
жестокосерда , какъ она ; Поступаю съ моими любимцами , сколько  
довольно , гордо и свирѣпо ; но при  
томъ , когда надобно , и жалостно .  
Такимъ образомъ припворюю суровость ,  
воздерживаю ихъ желаніе и радость ,  
въ сѣрахъ содержу и надеждѣ .

*Рин.* Тула , моя прекрасная богиня , я изъ  
вѣхъ тебѣ вѣрнае . Ахъ ! не остави  
праздну мою вѣрность и ревность ;  
что одно только , когда для тебя  
красавицы храню , въ моей судьбѣ сво-  
имъ благополучіемъ почиваю .

*Тул.* Признайся Риналдъ , не сожалѣешь  
ли о томъ , что опдалъ себя мнѣ въ  
подданство и службу ? не пропитно ли  
тебѣ , что свою вольность потерялъ ?  
Не казалось ли горькими узами ?

*Рин.* Ахъ препятныя оковы , желаемые и  
всегда любезные моему нѣжному серд-  
цу ! пусть воинъ попомъ обливаешь  
шлемъ , безпокоится послѣдователь  
судебныхъ дѣлъ и мучится на Гале-  
В новыхъ



Sù i fogli mal intesi  
 Studi, e s'affanni il Fisico Impostore.  
 Io seguace d' amore  
 Fuor della turba insana,  
 Di chi mena sua vita in duri stenti,  
 Godo, vostra mercè, pace, e contenti.

*Tul.* Noi con pietà trattiamo  
 I vassalli, ed i servi, e non crudeli  
 Siamo coll' Uomo, qual colla Donna è l'Uomo.  
 Ed il vostro servir, che non sia grave,  
 Sarà grato per noi, per voi soave.

( parte )

## SCENA IX.

*Rinaldino solo.*

**D**ov' è, dov' è, chi dice,  
 Che dura, ed aspra sia  
 D'amor la Prigionia? Finchè un Amante  
 Vive dubbio, e incerto  
 Fra il dovere, e l'amor, fra il dolce, e il giusto,  
 Pace intera non ha, ma poichè tutto  
 S'abbandona al piacer, gode, e non sente  
 I rimorsi del cor - - Ma oh Dio! pur troppo  
 Li risento al mio sen, malgrado al cieco  
 Abbandono di me fatto al diletto,  
 E mi sgrida l' onore a mio dispetto.  
 Ah! Che farò? Si studi,  
 Se possibile sia, scacciar dal cuore  
 Il residuo fatal del mio rossore.

*Desmier,*

новыхъ худо изъясненныхъ письмахъ Физикъ, я  
слѣдуя любви не въ великихъ замѣша-  
пельствахъ, копорая жизнь въ люпыхъ  
бѣдахъ, веселюсь ипвоимъ награждені-  
емъ, покоемъ и довольствіемъ.

Тул. Мы жалки надъ подданными и служи-  
телями, и не пакъ жеспоко съ му-  
щинами поступаемъ, какъ они съ на-  
ми, и ваша служба, копорая не пя-  
жела, будетъ любезна для насъ, и  
пріятна для васъ. (пошла.)

## ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

Риналдъ одинъ.

Гдѣ, гдѣ, кпо говоривъ, чпо продолжа-  
етъ, и будетъ ли горекъ любовный плакъ?  
пока любитель живетъ сумнительнымъ и  
не извѣстнымъ, между должностію и люб-  
ви, пріятностію и справедливостію, спо-  
койностію не имѣетъ; но для того, чпо  
всего себя подвергаетъ сластямъ, весе-  
лился и не чувствуетъ угрызений сердеч-  
ныхъ - - - Но О боги! я довольно оныя  
чувствую въ сердцѣ своемъ, и когда слѣ-  
пымъ образомъ отдаю себя увеселеніямъ,  
возбраняетъ мнѣ честь по моей неволѣ.  
Ахъ! чпо буду дѣлать? долженъ спарать-  
ся, еспъ ли возможно, извлечь изъ сер-  
дца сожалѣнія достойныя оспайки моего  
стыда.

В 2

Конь

Destrier, ch' all' armi usato  
 Fugge dal chiuso albe go;  
 Scorre la selva, il prato,  
 Agita il crin sul tergo  
 E fa cò suoi nitriti  
 Le valli rifuonar.

Ed' ogni suon, che ascolta,  
 Crede, che sia la voce  
 Del Cavaglier feroce;  
 Che l' anima a pagnar.

Destrier.

## SCENA X.

*Giacinto, ed Aurora.*

Giac. Oh Diana mia gentile!

Aur. Vago Ateone!

Giac. Piacemi il paragone,  
 Poichè son vostro amante, e vostro servo;  
 Ma ohimè. che Ateone è diventato

un cervo.

Aur. Io crudele non son qual fù la Dea.

Giac. Ne io farò immodesto,  
 Qual fù il Pastor dolentè.

Aur. Sietè bello, e prudente.

Giac. Tutta vostra bontà.

Aur. Giacinto, in verità  
 Voi mi piacere assai.

Giac. Arder tutto mi sento ai vostri rai.

SCENA



Конь употребляемый на войнѣ  
Вырывается будучи запертъ ;  
Протекаетъ лѣса , поля ,  
Разпространяетъ свою гриву по спинѣ  
И оу его ржанія  
Шумомъ наполняютъ долины.

Все , что звучно ни слышитъ ,  
Надѣется быть голосъ  
Храбраго кавалера ,  
Колотыи его къ сраженію ободритъ.

ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

*Гіацинтъ и Аурора.*

*Гіаци.* Ахъ моя Діана прекрасная !

*Аур.* Прелестный Апсеонъ ,

*Гіаци.* Мнѣ сіе сравненіе пріятно , для того ,  
что я твой любитель и служитель ;  
но ахъ бѣда ! Апсеонъ въ оленя превра-  
тился.

*Аур.* Я не столько жестокосерда , сколь бы-  
ла богиня.

*Гіаци.* Я не буду столько не воздерженъ ,  
сколько былъ печалась пастухъ.

*Аур.* Ты пригожъ и разуменъ.

*Гіаци.* Все твое.

*Аур.* Гіацинтъ , подлинно ты мнѣ очень  
нравился.

*Гіаци.* Чувствую , что я весь пламенею отъ  
твоей красоты.

## SCENA XI.

*Cintia, e Detti.*

*Cint.* (Con Aurora Giacinto?) (da se.)

*Aur.* Ma voi di Cintia siete.

*Giac.* Più di lei mi piacete.

Parmi che il vostro bello

Mi renda assai più snello.

Miratemi nel volto, a poco, a poco

Come per vostro amor son tutto foco.

*Cint.* Acqua, acqua, Padrone, acqua vi vuole

Il foco ad ammorzar.

*Giac.* Oh Cintia mia,

Ardo d' amor per voi.

*Cint.* Ingannarmi non puoi,

Hò le parole tue tutte ascoltate.

*Giac.* Deh mia vita.

*Cint.* E saranno bastonate.

*Giac.* Bastonate a un Par mio? Deh Aurora, avoi  
L' onor mio raccomando.

*Aur.* Siete schiavo di Cintia; io non comando.

*Cint.* E voi, gentil Signora,

Vi dilettrate di rapire altrui

Il vassallo, e l' amante?

*Aur.* Faccio quello ancor io, ch fanno tante.

*Cint.* Ma con me nol farete.

*Aur.* Allor che sappia

Di darvi gelosia,

Voi dovrete tremar dell' arte mia.

*Cint.*

## ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ НАДЕСЯТЬ.

*Цинтіа и пышеобъявленные.**Цин.* (Съ Ауророю Гіацинтіѣ?) (про себя.)*Аур.* Но ты Цинтіею плѣненъ.*Гіац.* Я тебя больше люблю. Кажется мнѣ, что по півоя красота меня въ большую приводитъ слабость. Посмотри на меня, какъ я мало по малу для твоей любви спалъ весь огнемъ.*Цин.* Воды, воды хозяинъ, воды потребуешь, чтобы погасить пламень.*Гіац.* Ахъ Цинтіа, горю любовію къ тебѣ.*Цин.* Не можешь меня обмануть, я все, что ты говорилъ, слышала.*Гіац.* Ахъ жизнь моя.*Цин.* И будешь наказанъ.*Гіац.* Наказаніе равному мнѣ? ахъ Аурора! тебѣ честь мою рекомендую.*Аур.* Ты плѣнникъ Цинтіи; я не повѣлеваю.*Цин.* И ты, государыня, похищеніемъ у другихъ подданнаго и любителя, себя забавляешь.*Аур.* И я по же дѣлаю, что и прочіе.*Цин.* Со мной того не дѣлаешь.*Аур.* Тогда, когда бы я знала возбудить въ тебѣ ревность, должна бы ты была дрожать моего искусства.



*Cint.* Distrutto in questa guisa  
Il nostro amor sarà.

*Aur.* Poco m' importa;  
Per non ceder al vostro.  
Fatto superbo, e altero,  
Vada tutto sossopra il mio pensiero.

*Cint.* Giacinto, andiam.

*Giac.* Vengo.

*Aur.* Crudel, voi dunque.  
Mi lasciate così?

*Giac.* Ma se conviene...

*Cint.* Si viene. o non si viene?

*Giac.* Eccomi lesto.

*Aur.* Morirò, se partite.

*Giac.* Eccomi, io resto.

*Cint.* *Venite. o ch'io vi faccio  
Provare il mio furor.*

*Aur.* *Ingrato, crudelaccio,  
Voi mi strappate il cor.*

*Giac.* *( Mi trovo nell' impaccio  
Fra amor, e fra timor. )*

*Cint.* *Voi siete il servo mio.*

*Giac.* *E' vero, sì signora.*

*Aur.* *Amante vi son io.*

*Giac.* *Anco il mio cor v' adora.*

*Cint.* *Voglio esser ubbidita.*

*Giac.* *Ed io v' ubbidirò.*

*Aur.* *Non merto esser tradita.*

*Giac.* *Io non vi tradirò.*

*Cint.)* a 2 *E ben, che risolvete?*

*Aur.)*

*Giac.*

# ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

41

*Цин.* Такимъ образомъ между нами любовь разрушилась.

*Аур.* Мало мнѣ въ томъ нужды, чтобъ нѣско-  
лько не уступилъ пѣси надменной ссѣси,  
пусть будетъ моя мысль во всемъ про-  
тивна.

*Цин.* Гіацинѣ Спупай.

*Гіац.* Иду.

*Аур.* Жеспокосердой, и такъ ты меня оста-  
вляешь?

*Гіац.* Но есть ли надобно - - -

*Цин.* Идешь, или нѣтъ?

*Гіац.* Вотъ иду.

*Аур.* Умру есть ли пойдешь.

*Гіац.* Остаюсь.

*Цин.* Хочешь идти, или чтобъ я надъ тобой  
показала свою строгость.

*Аур.* Неблагодарной, окамененной, желаешь из-  
мечь мое сердце.

*Гіац.* (Нахожусь въ замѣшательствѣ между лю-  
бовью и страхомъ.)

*Цин.* Ты мой служитель.

*Гіац.* Справедливо государыня.

*Аур.* Я тебя любовительница.

*Гіац.* Мое сердце тебя обожаетъ.

*Цин.* Хочу быть послушна.

*Гіац.* И я тебя буду послушенъ.

*Аур.* Недостойна я измѣны.

*Гіац.* Я тебя не измѣню.

*Цин.* )

*Аур.* ) Изрядно, что предпринимашъ?

Giac. *Mie belle , se volste ,  
Io mi dividerò.  
Contente voi sarete ,  
Non dubitate , nò.*

Cint.)  
 Aur.) a 2 *Di quà non vi partite ,*

*Adeffo tornerò.*

Giac. *Contente voi sarete ,  
Non dubitate , nò.*

( partono le due Donne )

Giac. *Quest' è un imbroglio ;  
Nò , più non voglio  
Farmi sì bello,  
Perde il cervello ,  
Che mi rimira.  
Ognun sospira  
Per mia beltà.*

Cint.)  
 Aur.) a 2 *Eccò ritorno , eccomi quà,*

Giac. *Belle mie stelle  
Chiedo pietà.*

Aur. *Questo è il mio core  
Per voi piagato.*

( gli presenta un core. )

Cint. *Questo è un dastone  
Per voi serbato.*

( gli mostra um bastone. )

Giac. *Son imbrogliato.*  
 Aur. *Se lo bramate ,  
Ve lo darò.*

Cint.



Гѣц. Прекрасные мои , есть ли вы желаете ,  
Я себя раздѣлю.  
Вы будете дополнены ,  
Нѣтъ , нѣтъ , не сомнѣвайтесь.

Цин. )  
Аур. ) Отселе не уходи ,  
Тотчасъ поздравимся.

Гѣц. Вы будете дополнены ,  
Нѣтъ , нѣтъ , не сомнѣвайтесь.

( пошли двѣ женщины. )

Гѣц. Сіе есть одно только помѣщательство ;  
Ужъ больше не хочу  
Себя украшать ,  
Лишается разума  
Кто на меня ни посмотритъ.  
Всякъ позыхаетъ  
Для моей красоты.

Цин. )  
Аур. ) Вотъ мы поздравимся.

Гѣц. Отъ насъ эпѣзды  
Сожалѣнія требую.

Аур. Сіе мое сердце  
Отъ тебя страждетъ.

( показываетъ ему сердце. )

Цин. Сія палка  
Для тебя приготовлена.

( кажетъ ему палку. )

Гѣц. Не знаю что начать.

Аур. Есть ли желаешь ,  
Тебѣ оно отдамъ.

Цин.

Cint. *Di bastonate  
V' accopperò.*

Giac. *(L' una ti dono ,  
L' altra bastono ;  
Quella il furore ,  
Questa l' amore ;  
Cosà farò ? )*

Cint.)  
Aur.) a 2 *Via risolvete.*

Giac. *Risolverò.  
La vostra tirannia  
Piacere non mi dà,  
La Vostra cortesia  
Contento più mi fa.*

( a Cint. )

( ad Aur. )

Aur. *Venite dunque meco.*

Giac. *Con voi mi porterò.*

Cint. *Bricon , se parti seco ,  
Io ti bastonerò.*

Giac. *Da voi le bastonate ,  
Da lei gli amplessi avrò.*

Cint. *Indegno , scelerato ,  
Io mi vendicherò.*

Giac. *Gridate , strepitate.*

Aur. *( Intanto goderà. )*

Fine dell' Atto Primo.



AT.

# ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

45

- Цин. Наказанъ  
Тебѣ присоюкуплю.
- Гѣц. (Одна тебѣ дарую,  
Другая наказую;  
Ся спирѣлость извѣститъ  
Оная любовь;  
Что буду дѣлать?)
- Цин.)  
Аур.) Уже избралъ.
- Гѣц. Изберу.  
Твое тиранство  
Меня не утешаетъ. (къ Цинтій.)  
Твое благосклонность  
Дополстгя больше мнѣ дѣлаетъ.  
(къ Аур.)
- Аур. И такъ поди со мной.
- Гѣц. Съ тобой пойду.
- Цин. Безсоѣстной, есть ли съ ней пойдемъ,  
Я тебя буду бить,]
- Гѣц. Отъ тебя наказаніе.  
Отъ оной ласкательство буду имѣть.
- Цин. Негодный, разпращенный,  
Я за себя тебѣ отмщу.
- Гѣц. Кричи, шуми.  
Аур. (Между тѣмъ буду поселиться.)

Конѣцъ перваго дѣйствія.

ос) (зо



ДѢЙСТВІЕ





# ATTO SECONDO.

## SCENA PRIMA.

Camera.

*Tulia , Cintia , Aurora , Seguito di  
Donne.*

C O R O.

**L**ibertà , libertà ;  
Cara , cara libertà.  
Bel Piacere ,  
Bel godere ,  
Che diletto al cor mi da.  
Libertà , libertà ;  
Cara , cara libertà.

( *Tutte sedono.* )

*Tul.* La dolce libertà , che noi godiamo ,  
Conservare si dee , ma per serbarla  
Da tre cose guardar noi si dobbiamo.  
Da troppa tirannia ,  
Dalla incostanza , e dalla gelosia.  
Il tirannico amore poco dura.  
Ciascun fuggir procura.  
Da un incostante cuore ,



# ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

## ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ПОЛАТА.

*Тула , Цинтіа , Аурора , множество  
женъ.*

хоръ.

**В**ольность , вольность ;  
Драгая вольность.  
Пріятное веселіе ,  
Любезная радость  
Сколько сердце услаждаетъ.  
Вольность , вольность ,  
Драгая вольность.

( всѣ садятся . )

*Тул.* Золотую вольность , кою мы наслаждаемся , должно наблюдать ; но чтобъ оной не лишиться , надобно остерегаться отъ трехъ вещей. Отъ излишняго свирѣпства , отъ непостоянства и ревности. Спорогая любовь не долго можетъ продолжиться. Всякъ прочь бѣжитъ отъ непостояннаго сердца ,

E sdegno fà di gelosia il furorè.  
 Onde, perche si ferbi  
 La cara libertà, che noi godiamo,  
 Fide, cante, pietose esser dobbiamo.

*Aur.* Incoftanza non chiamo,                      bramo.  
 Se acquistar più Vaffalli io cerco, e  
 Nostro poter, nostra beltà riipende,  
 Quando più Adoratori  
 Ci recano in tributo i loro cuori.  
 E se libere fiamo,  
 Libere amar potiam, chi noi vogliamo.

*Cint.* Ma ufurpar non si deve  
 I dritti altrui. Ma colle fmorfie, e i vezzi  
 Gl' Uomini non si fanno cascar morti,  
 Per far alle Compagne insulti, e torti.  
 Faccia ogn' una a suo fenno;  
 Ogn' una si conduca come vuole,  
 Finchè la libertà goder si puole.

### Coro.

Non fo, se meglio fia  
 Per noi la tirannia,  
 O pur la libertà.

( Tutte partono fuorchè Tullia. )

SCENA



ца , и ревность причиною бываетъ гнѣва. И такъ чтобъ не лишиться вольности драгой , которой мы наслаждаемся , должны быть вѣрны , опорожны и не жестокосерды.

*Дур.* Не спавлю то за непослушство , когда себѣ подданныхъ болѣе приобретаю спаруюсь и желаю. Наша власть , наша красота цвѣтень , когда многихъ любителей пѣвнемъ сердца. И если ли мы свободны , по волѣ можемъ любить , кого желаемъ.

*Цин.* Но у другихъ сего права похищать не надобно. Прелестными взглядами и поступками не должно склонять въ любовь мужчинъ , чтобъ чрезъ то самое обидѣть и раздражить свою вѣломъ соучастницу.

Пусть дѣлаешь всякая по своей волѣ ; пусть поступаетъ , какъ она хочетъ , пока вольностию ей наслаждаться возможно.

Хоръ.

Не знаю , есть ли лучше будетъ  
Для насъ тиранство ,  
Или вольность.

( все вошли въ залу ая Тули. )

Г

ЯВЛЕНИЕ

## SCENA II.

*Tulia sola.*

Com' è possibil mai ,  
 Che possiamo restar noi Donne unite  
 Se la pace fuggir tosto si vedè ,  
 Quando siamo due Donne in un Albergo ?  
 Prevedo , Che non molto  
 Questo debba durar capriccio nostro.  
 Ma pria , ch' ei ci tia tolto ,  
 Vorrei un giorno solo  
 Assoluta restar. Ah questa fete  
 Di contrastar à naturale in noi  
 E ogni Donna à nel capo i fumì futi.

Nel caro amabil volto  
 Dell' adorato bene  
 Vado a calmar le pene  
 Dell' affannato cor.  
 Così con più coraggio  
 Col sospirato oggetto  
 Del mio più dolce affetto  
 Farò ritorno allor.

Nel caro etce

## SCENA III.

Delizioso alla tiva del Mare , quale offre  
 comodo sbarco ai piccoli legni.

*Rinaldino , poi Giacinto , per Graziosino.*

Rin. *Queste rose porporine ,  
 Ch' ho raccolte pel mio Bene ,*

*Sono*

## ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

51

### ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Тула одна.

**К**акъ возможно когда  
Намъ женщинамъ вѣмъ жить совокупно ,  
Когда видимъ , что скоро спокойности лишаемся ,  
Есть ли въ одномъ собраніи намъ двумъ бытъ случится ?  
Предвижу что не на долгое время  
Сіе наше желаніе продолжится.  
Но прежде , нежели онаго лишимся ,  
Желала бы я хотя одинъ день  
Спокойна быть. Ахъ сей жадности  
Противу снотъ въ насъ врожденно ,  
И всякая женщина свой въ головѣ имѣетъ духъ.

Въ прекрасномъ и любезномъ лицѣ  
обожаемаго добра  
Пойду усюкоить мученье  
Оскорбленнаго сердца.  
Такъ съ большимъ веселѣмъ ,  
Съ пріятнейшимъ предметомъ  
Моего желанія  
Возвращусь тогда.

### ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Полата увеличелъная съ способнымъ при-  
станищемъ малыхъ сѹденъ.

Ринальдъ , Гіацинтъ , лотомъ Грацѹзинъ.

Рин. **С**и розы лурлуропые ,  
Которые я собралъ для моей любезной ,

*Sono tutte senza spine ,  
Come senz' amare pene  
E' l' affeto , ch ho nel sen.*

**Giac.** *Questo vago Gelsomino ,  
Che al mio Ben io reco in dono ,  
Candidetto , com' io sono ,  
Semplicetto , tenerino ,  
S' assomiglia al mio bel cor.*

**Graz.** *Questo caro Tulipano  
Vuò donarto alla mia Bella ,  
Qualche cosa ancora questa  
Forse un dì mi donerà.*

**A 2** *Vaghi fiori ,  
Dolci amori ,  
Bella mia felicità.*

## SCENA IV.

*( Vedesi dal Mare accostarsi una Barca ripiena d' Uomini. )*

**Rin.** **O**sservate , Compagni , ecco un Naviglio ,  
Che verso Noi s' avvanza.  
Mirate sulla Prora i Naviganti  
Volontarj venir Schiavi , ed Amanti.

**Giac.** Il core delle Donne  
E' circondato dalla Calamita ,  
Che l' Uomo di lontan tira , ed invita.

**Graz.** E questa Calamita  
Non è già una opinione ,  
Ma ogni Donna ne tien la sua porzione.

**Pa 3.** *A terra , a terra ,  
Qui non vi è Guerra ,*



*Бѣ безъ терній ,  
Какъ безъ лютаго мученья  
Желаніе , которое я въ сердцѣ споемъ ношу .*

**Гіац.** Сей прелестный яслинъ ,  
Которой въ даръ моей красавицѣ несу ,  
Чистъ , бѣлъ , какопъ я ,  
Безъ примѣсу , мяски ,  
Подобенъ моему сердцу .

**Грац.** Сей прекрасной Тюлиланъ  
Хочу я подарить моей любезной ,  
Можетъ быть что нибудь она  
Когда мнѣ подаритъ .

2. Прелестные цвѣты ,  
Пріятная любовь ,  
Желанное мое благополучіе .

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

( Вѣдно съ моря приближеніе барки , наполненной  
мужинами . )

**Рин.** Смотрипе , мои поварищи , вотъ  
барка къ намъ приближается . Смо-  
трипе на оной плывущихъ , кото-  
рые самопроизвольно идущъ бытъ плѣн-  
никами и любителями ,

**Гіац.** Женское сердце магнитомъ окружено ,  
который муштинъ изъ далека припя-  
гаетъ и призываетъ .

**Грац.** Сей магнитъ не представляетъ  
только ; но всякая женщина онаго при  
себѣ имѣетъ часть .

3. къ берегамъ , къ берегамъ ,  
здѣсь нѣтъ войны ,

Ma sempre pace

Goder si può.

(Dalla Barca si ode un Concerto, mentre approdano i Naviganti, e gettano il Ponte per scendere.)

## SCENA V.

*Aurora, Cintia, e le Donne tutte armate di Strali, ed aste corrono alla riva per arrestare i Naviganti.*

*Nell'uscire di dette Donne s'ode dall'Orchestra il suono di Timpani, e Trombe, che fa tacere il Concerto della Barca.*

**Cint.** O Là, Voi, che venite  
A questi del piacer Lidi felici,  
Dite: Venite Amici, ovver Nemici?

(Dalla prora della Barca.)

**Ferr.** Amici, Amici siamo.  
Da Voi, Belle, veniamo.  
A domandar favori;  
A servire, e goder de vostri amori.

**Cint.** Qvand'è così, scendete;  
E Voi Donne arrestateli,  
E senza discrezione imprigionateli.

(Sbarcano Ferramonte, e tutti gli Naviganti; e frattanto si suona alternativamente nella Barca, e nell'Orchestra.)

(Coro, in cui cantano anco Giacinto, e Graziosino.)

**Presto**

## ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

45

Но всегда покоемъ

Наслаждашся можно ,

( Во время приплыва къ берегу мореллапателъ и  
чужакил мосту для пѣсню (мышенъ на  
бархъ концертъ.) )

### ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Аурора , Цинтия , и двѣ женщины по-  
оруженные кольями и стрѣлами бѣ-  
гутъ къ бѣоугу , чтобъ арестопатъ  
мореллапателъ.

Въ пѣсню пѣснюобъявленнхъ шенцихъ слышенъ  
изъ оркестры элукъ палторъ и трубъ , что  
причину подаютъ у молкнутъ концерту  
на бархъ.

Цин. Слушайте проходящія на сѣи увеселе-  
ніемъ цѣлующіе берега , скажите : пріят-  
тели приходятъ или непріятели ?  
( изъ бархи. )

Ферр. Пріятели , пріятели , отъ васъ краса-  
вицы , приходимъ пребывать милости ;  
служимъ и наслаждаемся вашею любот-  
вѣю.

Цин. Когда такъ , выходите и вы женщи-  
ны арестпуйте ихъ ; и ниначпо не-  
сморпря заключите.

( Выходятъ Феррамантъ и прочіе морелла-  
лапателы ; между тѣмъ на бархъ и на  
оркестръ играютъ по леремѣню. )

( Горъ , на которомъ при томъ лежатъ Цинцихъ  
и Грациозинъ. )

Presto, presto, alla catena  
 Alla nuova servitù.  
 Non fa scorno, e non dà pena  
 Vòlontaria schiavitù.

(Partono tutti fuorchè Rinaldino, e Ferramonte.)

## SCENA VI.

*Rinaldino, e Ferramonte.*

*Ferr.* A Mico; vi son schiavo.

*Rin.* E Voi non siete  
 Fra le Donne partito?

*Ferr.* Anzi nascosto  
 Quindi mi son, per non andar con loro,  
 Mentre la libertade è un gran Tesoro.

*Rin.* Questo Tesor l'abbiam sacrificato  
 Alla legge fatal del Dio bendato.

*Ferr.* Dunque Voi siete quelli;  
 Che il cuor sacrificate ai visi belli!  
 Misera Gioventù, misera Gente.  
 Nata per divertirsi, e non far niente?

*Rin.* Impiegati noi siamo  
 Nell' amar, nell' servir le nostre Belle.

*Ferr.* Bell' impiego da Eroi,  
 Bell' impiego davver, degno di Voi:  
 E non vi vergognate? e non sapete,  
 Che le Donne son tutte,  
 Nostre nemiche altere;  
 E che l' Uomo tener vinto, ed oppresso  
 E' il trionfo maggior del loro sesso?

*Rin.*



Скоро , скоро во узы ,  
Въ новую службу ,  
Не наноситѣ безчестія и не мучитѣ  
Самопроизвольный плѣнѣ ,

(*пошлии псѣ пылающа Риналда и Феррамонта.*)

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

*Риналдъ и Феррамонтѣ.*

Ферр. **М**Ой другъ , я твой слуга.  
Рин. И ты не пошолъ съ женщинами ?

Ферр. Я скрываюсь здѣсь , чтобъ не итти  
съ оными , для того что вольности  
есть не одобренное сокровище.

Рин. Мы оное сокровище посвятили закону  
сжалѣнія достойному любви.

Ферр. И такъ вы итѣ , которые сердце по-  
свящаете красавицамъ ! бѣдное юноше-  
ство ! несчастливый народъ ! рожден-  
ный чтобъ забавляться , и ни чего не  
дѣлать ?

Рин. Мы упражняемся въ любви , въ служе-  
нїи нашимъ красавицамъ.

Ферр. Изрядное званіе для героевъ , прилич-  
ное вашей чести ; и вамъ не стыж-  
но ? и не знаете , что всѣ женщины  
намъ великіе непріятельницы , и что  
оныхъ главной побѣдѣ состоитъ въ  
содержанїи мужчинъ въ своей власпи ?

*Rin.* Ma non può dirsi inganno  
Di Donna la beltà.

*Ferr.* Anzi è una falsità  
Quel volto, che innamora.

*Rin.* E le dolci parole?

*Ferr.* Son lusinghe,  
Che scaltramente incantano;  
E le Femine poi di ciò si vantano.

*Rin.* E i bei vezzi? e gli amplessi?

*Ferr.* Con quei bei vezzi istessi,  
Col riso accorto, e scaltro  
Cento soglion tradir un dopo l' altro.

*Rin.* Ma il mio cor non consente  
Il suo bene lasciare.

*Ferr.* Il vostro cuore  
Orbato, affascinato,  
Incantato, ammaliato,  
Se a me Voi baderete,  
Dalla catena vi discioglierete.

Al bello delle Femine  
Resistere già so;  
Io non le temo nò,  
Non sento il sangue muovere,  
Non sento il core struggere  
Non si conquassa il solido,  
Ma resto sempre intrepido,  
Difendermi già sò.

SCENA

*Рин.* Но не можно назвать обманомъ женскую красоту.

*Ферр.* И что болѣе лжею , если ли копорая плѣняеніѣ.

*Рин.* А пріятныя слова ?

*Ферр.* Суть ласкапельства , копорыми коварнымъ образомъ женщины обольщаютъ , и потомъ чрезъ то въ тоскѣ.

*Рин.* Нѣжность и самую любовь ?

*Ферр.* Со всѣмъ плѣмъ оныя скрытою и коварною насмѣшкою заобыкли пошу предавать мужчинѣ.

*Рин.* Но мое сердце не соглашается оставить свою красавицу.

*Ферр.* Если ли ты свое сердце ослепленное , связанное , плѣненное мнѣ поручишь , то я тебя опѣ уѣвъ свободжу.

Я женской красотѣ

Притиву стоить ужѣ знаю ;

Оной ужѣ не спрашусь.

Не чувствую , чтобъ кровь во мнѣ кипѣла ,

Чтобъ сердце обмирало ,

Не сокрушаюсь ,

Но всегда стою не подвиженѣ ,

Ужѣ защитить себя знаю.

ЯВЛЕНІЕ

## SCENA VII.

*Rinaldino solo.*

AH pur troppo egli è ver! parole, e sguardi,  
 Che rendono gli amanti  
 Schiavi della beltà, son tutt' incanti.  
 Ma come oh Dio! ma come  
 Scioglier potrei dal cuore  
 L' amorosa catena?  
 La libertà mi sembrerebbe or pena.  
 Quando un cor si compiace  
 Dell' amorosa face,  
 Si facile non è mirarla spenta,  
 Liberarsene affatto in van si tenta.

Nochier che s' abbandona  
 In seno al mar infido,  
 Quando lo brama al lido  
 Sempre tornar non può.  
 Nel pelago amoroso  
 Resta l' emante assorto  
 Re più ritrova il porto  
 Da dove si stacco.

Nochier &amp;.

## SCENA VIII.

Camera.

*Cintia con spada in mano, poi Giacinto.*

Cint. LA vogliamo vedere.  
 Aut Cæsar, aut nihil.

Non



## ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

61

### ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

*Риналдъ одинъ.*

**А**хъ сколько справедливо ! слова и взгляды  
 плѣняющіе любитель, нѣчто иное какъ  
 обманъ ; но какимъ образомъ , о боги !  
 какимъ способомъ возможно разрушить въ  
 сердцѣ узы любви ? мнѣ теперь вольности  
 покажется мученіемъ. Когда сердце на-  
 слаждаясь любовнымъ пламенемъ , погаше-  
 нія онаго не можетъ стерпѣть , то со-  
 всѣмъ свободится напрасно покушаться  
 будепъ.

Кормщикъ , который ослабѣваетъ  
 будучи по среди свирѣющаго моря ,  
 Когда желаетъ къ берегу пристать  
 Ни когда возвратиться не можетъ.  
 Въ пучинѣ любовной  
 Остается любитель потопленъ ,  
 И болѣе не находитъ пристанища ,  
 Отъ котораго отспаль.

### ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

*Полаша.*

*Цинтія съ шлагой въ рукѣ , потомъ  
 Гіацинтъ.*

*Цин.* **У**Видимъ.

*Или любить или умереть.  
 Не могу*

Non mi posso veder Compagne intorno,  
 Che senza il merto mio  
 Vogliano comandar, come fò io.  
 Ecco Giacinto, o deve  
 Seguir il mio disegno.  
 O farà il primo a sostener mio sdegno.

*Giac.* Cintia, mio Amor, mio Nume,  
 Suora di Citerea,  
 Mia Sovrana, mia Dea,  
 Eccomi tutto vostro.

Vi domando perdono, e a voi mi prostro.

*Cint.* E ben, siete pentito  
 D' avermi disgustata?

*Giac.* Mia bellezza adorata,  
 Tanto pentimmi, tanto,  
 Ch' ho lavata la colpa in mar di pianto.

*Cint.* Mi amate Voi?

*Giac.* Vi adoro.

*Cint.* Siete mio?

*Giac.* Vostro sono.

*Cint.* Ogni errore passato io vi perdono.

*Giac.* Oh Cara! Oh me contento!

Balzar il Cor per il piacer mi sento.

*Cint.* Ditemi come state

Di coraggio, e bravura?

*Giac.* La gran Madre Natura

M'ha fatto l'alto onore,

Di donarmi un bel volto, ed un gran core.

*Cint.* Mi piace il paragone.

(S' è bravo, com' è bel, farà un Poltrone.)

*Giac.*

Не могу смотрѣть на женщинъ со мной въ союзѣ находящихся, которые безъ моего приказу желаютъ пожелѣвать, какъ я дѣлаю. Вотъ Гіацинтъ, или долженъ послѣдовать моему предпріятію или первый на себѣ почувствовать мой гнѣвъ.

**Гіаци.** Цинтіа, моя любовь и жизнь, сестра Цитереи, моя госпожа и богиня, я весь твой. Опъ тебя прощенія прошу, тебѣ себя подвергаю.

**Цин.** Изрядно, признаешься ли въ томъ, что меня оскорбилъ?

**Гіаци.** Красавица мною обожаемая, я сполько о томъ сожалѣлъ, что мою вину попоками слезъ омывалъ.

**Цин.** Любишь меня!

**Гіаци.** Обожаю

**Цин.** Ты мой?

**Гіаци.** Твой?

**Цин.** Всю прошедшую вину тебѣ прощаю.

**Гіаци.** Ахъ драгая! сколько я доволенъ! опъ радости почпи виѣ себя.

**Цин.** Скажи мнѣ сколько ты отваженъ и храбръ?

**Гіаци.** Великая мать, напура меня на свѣтъ произвела Героемъ, одарила пригожствомъ и великодушіемъ.

**Цин.** Я симъ сравненіемъ довольна.  
(Есть ли сполько великодушенъ сколько пригожъ, то онъ превеликой шутъ.)

**Гіаци.**

*Giac.* Comandate , imponete ;  
Armato a vostri cenni il braccio mio  
Svenerà, se fia d' uopo, il ceco Dio.

*Cint.* L' impresa , che a Voi chiedo,  
Difficile non è ,

*Giac.* Nulla è difficile  
A un cuor, ch' è tutto facile.

*Cint.* Prendete questa spada.

*Giac.* Ecco l' acceto ;  
Mi passerò , se lo bramate , il petto.

*Cint.* Or di sangue virile io non ho sete.  
Voi uccider dovete  
In questa Città nostra vostra  
Cento donne , e non più , per parte

*Giac.* Come ! Donne svenar ?

*Cint.* Se voi ciò fate ,  
Mio Sposo al fin farete ,  
E quando mai  
Ricufaste obbedir il mio precetto ,  
Vi passerò con questa spada il petto.

*Cint.* Dunque che risolverete ?

*Giac.* Ci penserò.

*Cint.* Dovete  
Risolver tosto. O delle Donne il sangue ,  
O rimaner per le mie mani esangue.

*Giac.* Più tosto che morire ,  
Con pena io vi rispondo ,  
Tutte le Donne ammazzerò del

*Cint.* Badate non tradir. Mondo.

*Giac.* Ve n' assicuro.

*Cint.*



*Гѣлц.* Прикажи , мои обѣянныя вооруженныя по твоему приказу прольютъ кровь , есть ли надобно слѣпой любви ,

*Цин.* Предпріятіе , котораго опъ тебя желаю не тяжело.

*Гѣлц.* Ни что не трудно сердцу , которое ко всему способно.

*Цин.* Возьми сію шпагу.

*Гѣлц.* беру ; пронжу оной , есть ли желаешь мою грудь.

*Цин.* Я крови мужеской не жажду. Но ты сей шпагой долженъ въ семь замкѣ нашемъ умершвишь сто женщинѣ.

*Гѣлц.* Какъ ! женскую кровь проливать ?

*Цин.* Есть ли то исполнишь , наконецъ моимъ женихомъ будешь. Въ противномъ случаѣ сею шпагою пронжу твою грудь.

*Гѣлц.* Ахъ государыня ! признаюсь , что я еще не хочу умереть.

*Цин.* И такъ что избираешь ?

*Гѣлц.* Подумаю о томъ.

*Цин.* Долженъ ты скоро предпринимать , или кровь женскую пролить , или самъ въ моихъ рукахъ умереть.

*Гѣлц.* Лучше нежели самому умереть , хотя не сносно мучусь отвѣчая , убью всѣхъ женщинѣ на свѣтѣ.

*Цин.* Старайся не измѣнить.

*Гѣлц.* Тебя въ томъ увѣряю.

Д

*Цин.*

*Cint.* Gittate.

*Giac.* Sulla mia beltà lo giuro.

*Cint.* Se sarete fedele ;  
Se Voi m' obbedirete ,  
Credete a me , non ve ne pentirete.

Che cosa son le Donne  
Più o meno già si sa.  
Ma un certo non so che  
Mi par d' aver in me ,  
Che più vi piacerà ,  
E questa è la mia fede ,  
La mia sincerità.

## SCENA IX.

*Giacinto , poi Aurora.*

*Giac.* **E** Sfer dovrò crudele ,  
Per piacer al mio Ben ? sì , sì , si faccia ,  
Si svenino , si uccidino  
Queste nemiche Femine.  
Ma piano per mia fe ;  
Se uccideffero poi le Donne me ?  
Vorrei , e non vorrei ;  
Sono fra il sì , ed il nò.  
Penferò , studierò , risolverò.  
*Aur.* ( Come ? Giacinto armato ? )

*Giac.* ( Ecco la prima , a cui  
Dovrò ferir il seno.  
Ah ! Che te la giuro , io vengo meno. )

*Aur.*

*Цин.* Кленись.

*Гіац.* Кленусь моею красотою.

*Цин.* Есѣ ли мнѣ вѣрносѣ сохранишѣ; будешѣ послушенѣ; по шею вѣ томѣ увѣрю, что не будешѣ сожалѣть.

Что сущѣ женщины,

больше или меньше ужѣ извѣстно.

Но я не знаю, что особенное во мнѣ;

мнѣ кажется, имѣю,

что болѣе шебѣ понравившѣся;

и сія естѣ моя вѣрность;

моя искренность.

ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

*Гіацинтѣ*, по томѣ *Аурора*.

*Гіац.* Долженѣ ли я быти свѣдѣль; чтобѣ угодитѣ моей красавицѣ? и пакѣ; долженѣ убиваѣть, кровь проливаѣть сихѣ пропивныхѣ женѣ но есѣ ли для моей вѣрности меня оныя убьютѣ? Соизволяю и нестѣ; нахожусѣ между ѣднимѣ и другимѣ; буду разсуждаѣть, и рѣшитѣ.

*Аур.* (Какѣ? Гіацинтѣ вооруженѣ?)

*Гіац.* (Вотѣ первая; коюрой грудѣ я долженѣ пронзитѣ; Ахѣ? если на оную взгляну, руки опускаю.)

- Aur.* (Parla fra se. Pavento  
Di qualche tradimento.)
- Giac.* (Orsù, vi vuol coraggio;  
Con un colpo improvviso  
L'ucciderò senza mirarla in viso.)
- Aur.* Giacinto.
- Giac.* (Ah bella voce!)
- Aur.* Che fate Voi?
- Giac.* Non so.
- Aur.* Mi volete svenar?
- Giac.* Signora nò.
- Aur.* Che fate di quel brando?
- Giac.* Son un novello immitator d' Orlando.
- Aur.* Datelo a me.
- Giac.* Non posso.
- Aur.* E perchè mai?
- Giac.* Perchè -- nol posso dir -- perchè giurai.
- Aur.* Ah crudele, ah spietato,  
Ah sconoscente, ingrato!  
Vi conosco, v' intendo.  
Forse di Cintia per gradir l' affetto,  
Mi volete cacciar la spada in petto.
- Giac.* Oh Dio!
- Aur.* Via traditore,  
Se avete tanto core,  
Trafiggetemi pure; eccovi il seno.
- Giac.* Ahi che non posso più; già vengo meno.  
(Gli cade la spada di mano.)
- Aur.* Or questa spada è mia.

(la prende.)  
*Giac.*



*Аур.* ( Оѣвъ говоришь просебя , опасаясь ,  
чтобъ небыло какой нибудь измены. )

*Гіац.* ( Теперь отъважности у испревишь на-  
добно ; нечаяннымъ ударомъ пораду  
оную не смотря ей въ лице. )

*Аур.* Гіацинъ.

*Гіац.* ( Ахъ пріятный голосъ ! )

*Аур.* Что ты дѣлаешь ?

*Гіац.* Не знаю.

*Аур.* Меня желаетъ умеривить ?

*Гіац.* Нѣтъ государыня.

*Аур.* Что дѣлаешь симъ мечемъ ?

*Гіац.* Я новой подражатель орланда.

*Аур.* Дай оной мечъ мнѣ.

*Гіац.* Не могу.

*Аур.* Для чего ?

*Гіац.* Для пово что --- не могу о томъ ска-  
зать --- для пово, что клялся.

*Аур.* Ахъ свирѣпыи жестокіи, развращенныи,  
не благородныи ! довольно вѣдаю. Мо-  
жетъ быть, чтобъ удовольствоватъ же-  
ланіе Циншіи хотѣлъ вонзить сію шпа-  
гу въ мою грудь.

*Гіац.* О боги !

*Аур.* Ну предапель , если сподъ жестоко  
сердѣнъ пронзи сію грудь.

*Гіац.* Ахъ болѣе не могу ! ужѣ со всѣмъ ослабъ.  
( пыладаетъ изъ его рукъ шпага. )

*Аур.* Сія теперь моя шпага.  
( поднимаетъ оную. )

*Giac.*

Pietà per cortesia.

*Aur.*

Cosà meritereste ?

*Giac.*

Chiedo la vita in dono.

*Aur.*

Caro il mio Giacinto , io vi perdono .  
 Basta sol' , che mi dite ,  
 Chi vi die questa spada , ad a qual fine .

*Giac.*

Nol posso dir.

*Aur.*

Ingrato !

Io - vi dono la vita ,  
 È un leggiiero favor voi mi negate !  
 Voi volete , che io mora .

*Giac.*

Ah no ! fermate.

Tutto , tutto dirò ; Cintia volea --

*Aur.*

Basta così ; la rea

Cintia sola sarà , voi tutto amore ,  
 Siete bello di volto , e bel di core .

*Giac.*

Ah ! non merto da voi

Della vostra bontà sì belli effetti.

Io son mortificato.

Sono -- Non so che dir. Son incantato.

Discorriamo come v'è ;

Miei signori già si sa ,

Che la Donna è un Diavolino.

Si signori , un Diavolino.

Non è vero ? signor sì.

Mi dirà Vossignoria,

Eh tua moglie è fedelona.

Voi direte ; quella è buona ;

Questa poi mi fa tremar.

Se colei -- non sò che dire :

Ella poi ... sia mal edetto.

Senta

Гіац. Бога ради помилуй.

Аур. Чего ты достоинъ ?

Гіац. Прошу тебѣ мнѣ жизнь даровать.

Аур. Любезный мой Гіацинѣ , прощаю тебѣ довольна буду тебѣ , когда мнѣ скажешь , Кію тебѣ далъ сю шпагу , и на какой конецъ.

Гіац. Не могу того сказать.

Аур. На благодарный ! я тебѣ дарую жизнь , и ты сомной сей милосердіи заблагодѣн хочешь : желаша , чтобъ я умерла.

Гіац. Ахъ нещѣ ! удержишь все тебѣ скажу ; Цинпіа хочѣла. ---

Аур. Теперь я довольна ; виновата одна Цинпіа , а не ты мой любезный , прекрасны и чистосердечны Гіацинѣ.

Гіац. Ахъ не достоинъ я , чтобъ ты меня споль много одолжила , я теперь въ безпримѣрствѣ нахожуся --- не знаю что говорить , обольщенъ.

Разсмотримъ по самой справедливости ;

Мои господа , ужъ извѣстно ,

Что женщина есть такъ какъ дьяволенокъ ,

И те подлинно такъ.

Не справедливоли ? такъ государь

ты мнѣ скажешь.

Ахъ шва жена верна.

Скажешь , что она хороша ;

А сія причиню , чтобъ я всегда въ страхѣ былъ.

И если она --- не знаю что сказать ?

И сія --- о проклятыи !

Sento proprio il mio cervello ,  
 Che mi pare un molinello ,  
 Che girando se ne va.

## SCENA X.

*Aurora , poi Graziosino.*

*Aur.* **D**Unque Cintia garbata ,  
 Ella volea  
 Questa spada mirar nel seno mio ,  
 Voglio provar anch' io di far lo stesso ,  
 La vendetta è comune al nostro sesso.  
 Ecco il mio Graziosino ;  
 Ei che m' ama davvero ,  
 Sarà l' esecutor del mio pensiero.

*Graz.* Ma io , Aurora cara ,  
 Ma io non posso più ; Se spesso , spesso  
 Io non vi vedrò ,  
 Credetemi , davvero io crepperò.

*Aur.* Eh Graziosino mio , siamo traditi.  
 Vedete questa spada ?

*Graz.* Sì , la vedo. (con rimore.)

*Aur.* Questa spada dovea passarli il petto ,  
 Ma il Ciel benigno , e pio  
 Serbato ha il viver mio da tal disgrazia.

*Graz.* Signora mia ; con vostra buona grazia.  
( in atto di partire. )

*Aur.* Come ! Voi mi lasciate ;

*Graz.* Vi dirò ; perdonate.



Теперь чувствую, что въ моей головѣ мозгъ  
 Какъ вѣтрена медьница.  
 Кругомъ вертится.

## ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

*Аурора лотомъ Граціозинъ.*

*Аур.* И такъ Цинтіа, желала сію шпагу видѣть вонзенную въ мою грудь. Теперь я пожъ самое хочу съ оной здѣлать, онемщеніе естъ общее намъ. Вотъ мой любезный Граціозинъ; онъ копорыи меня подлинно любитъ, будетъ послѣдовать моему намѣренію.

*Грац.* Я дражайшая Аурора, я не могу спокоенъ быть, естъ ли побя не вижу, поверъ мнѣ подлинно умру.

*Аур.* Ахъ мой Драціозинъ! мы чуть не пропали, видишь сію шпагу?

*Грац.* Вижу.

(*Съ страхомъ.*)

*Аур.* Сею должна была моя грудь быть пронзенна, однако онъ такой строгой судьбы спасло мой животъ пріятное исбо.

*Грац.* Моя государыня съ швоего позволѣнія,  
 (*Въ намереніи итти.*)

*Аур.* Какъ! ты меня оставляешь?

*Грац.* Тебѣ объявлю, въ томъ меня извини. Въ ту самую минуту какъ о смерти говорятъ  
 Д 5 чувствую

All' or ch' io sento favellar di morte ,  
Il Cuor mi batte in seno forte , forte.

*Aur.* Ah misera , ch' io sono !

Amo un ingrato , che per me non sente  
Ne timor , ne pietà. Cintia m' ha trovato  
Chi volea secondar il suo disegno ;  
Ed io di giusto sdegno

Accesa vanamente , in vendicata  
Rimanere dovrò ? Son disperata.

*Graz.* Ma cosa dovrei far ?

*Aur.* Con questa Spada  
Passar a Cintia il petto.

*Graz.* E non altro ?

*Aur.* Non altro.

Al fin non è gran cosa  
Per un Uomo , ammazzar femina imbellè.

*Graz.* Questo lo dico anch' io , son bagatelle.

*Aur.* Dunque avete risolto ?

*Graz.* Non lo sò.

*Aur.* Risolvere convien.

*Graz.* Risolverò.

*Aur.* Perchè non accettate  
Questo impegno a drittura ?

*Graz.* Perchè , a dirla , ho un pochino di paura.

*Aur.* Paura d' una Donna ?

*Graz.* L' ho provata ,  
E sò , cos' é la femina arrabbiata.

*Aur.* Dunque . se non volete ,  
Pazienza vi vorrà. Cercar dovrò  
Uno , che non mi sappia dir di nò.

*Graz.*

чувствую внутри себя лютое сердца  
препепаніе.

*Аур.* Ахъ бѣдная, что я! люблю неблагодар-  
наго, который для меня не чув-  
ствуетъ ни страха, ни жалости  
Цинпіа сыскала, который желалъ испол-  
ненія ее намѣреніе, а я справедливымъ  
гневомъ будучи подвигнута безуспѣха  
и опеченія должна ли опасаться? въ  
опеченіе прихожу,

*Грац.* Но что я долженъ дѣлать.

*Аур.* Сей щлагой пронзишь грудь Цинпіи.

*Грац.* Только?

*Аур.* Только. Наконецъ не великое дѣло для  
мучины, чтобы умеривши слабую  
женщину.

*Грац.* И я по же говорю, что ничего неспойти.

*Аур.* И такъ что предпримешь?

*Грац.* Незнаю.

*Аур.* Надобно рѣшить.

*Грац.* рѣшу.

*Аур.* Для чего, безъ всякихъ отговорокъ за  
сей залогъ непринимаешься?

*Грац.* Для того, что сказать правду, я не-  
сколько опасюсь.

*Аур.* Женщины боялся?

*Грац.* Я боялся, и знаю, что есть бешеная  
женщина.

*Аур.* И такъ, есть ли желаешь, оставайся  
спокоенъ; я буду искать такого, ко-  
мудой бы не зналъ въ томъ мнѣ отказанъ.

*Грац.*

- Graz.* Cara , venite qui.  
Anch' io dirò di sì.
- Aur.* Ma lo farete poi ?
- Graz.* Tutto farò , quel che volete voi.
- Aur.* Tenete questa Spada.
- Graz.* Sì, la tengo.
- Aur.* E quando Cintia viene ---
- Graz.* E quando viene ?
- Aur.* Cacciargliela nel seno ---
- Graz.* Bene , bene.
- Aur.* Lo farete ?
- Graz.* Il farò.
- Aur.* E poi m' ingannerete.
- Graz.* Gnora nò.
- Aur.* Averete Coraggio ?
- Graz.* Come un Marte
- Aur.* Caro il mio Graziosino ,  
Voi farete il mio Marte!
- Graz.* Anzi Martino,
- Aur.* Quando vien la mia nemica ,  
Dite tosto : Ah ! che t' uccido ,  
Così fece il Dio Cupido ,  
Che per voi mi feri il cor ,

Se pietà per lei provate ,  
Rammentate l' amor mio ,  
E pensate che son io ,  
Che vi desta in sen furor,

**SCENA**



*Грац.* Драгая, поди сюда, и я неопрекусь.

*Аур.* И исполнишь то ?

*Грац.* Все здѣлаю, что ты желаешь будешь.

*Аур.* Возьми сію шпагу.

*Грац.* Хорошо.

*Аур.* И когда Цинпія поидетъ. ---

*Грац.* А есть ли поидетъ ?

*Аур.* Пронзи оной грудь. ----

*Грац.* Изрядно.

*Аур.* То здѣлаешь ?

*Грац.* Здѣлаю.

*Аур.* Необманешь меня въ томъ ?

*Грац.* Непъ государыня.

*Аур.* Будешь опваженъ ?

*Грац.* Какъ Марсъ.

*Аур.* Любезный мой Граціозинъ, ты будешь мой Марсъ.

*Грац.* И больше.

*Аур.* Когда увидишь мою непріятельницу ,  
въ скоромъ времени скажи оной , ахъ ! я тебя  
убиваю.

Такимъ образомъ поступилъ Купидонъ ,  
которой для тебя стрѣлилъ въ мою грудь.

Есть ли она тебѣ жалка покажется ,  
вспомни мою любовь ,  
и представь себѣ , что я  
въ твоемъ сердцѣ свирѣлость возбудяю.

ЯВЛЕНІЕ

SCENA XI.  
*Graziosino solo.*

SOn in un bell' imbroglio ;  
 Non sò cosa mi far. Se vil mi rendo ;  
 La mia Diletta offendo ;  
 E se mostro bravura ,  
 La mia poltroneria scopro a drittura.  
 Ma qui vi vuol coraggio.  
 Finalmente una Donna  
 Non mi può far timore.  
 Graziosin , ora è tempo ; Animo , e Corè.

Son di coraggio armato ,  
 Son tutto furibondo ,  
 E venga tutto il Mondo ,  
 Ch' io lo trafiggerò.  
 Ma se la Donna bella  
 Pietosa mi favella ?  
 Io non l' ascolterò.  
 E s' Ella mi minaccia ?  
 Timore non avrò.  
 E se mi dà in la faccia ?  
 Allor me n' anderò.

SCENA XII.

*Cintia , e Giacinto , poi Aurora , &  
 Graziosino.*

*Cint.* D'Ov' è dov' è, la Spada ?  
*Giac.* Signora , per pietà - -

*Cint.*

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ НАДЕСЯТЬ.

*Граціозинъ одинъ.*

**Н**ахожусь въ превеликомъ замѣшательствѣ;  
 не знаю что дѣлать. Есть ли подло по-  
 ступлю, или раздражу мою любезную;  
 И есть ли храбро, открою мое малодушіе.  
 Но теперь отъ важности употребить  
 надобно. Наконецъ женщина не можетъ  
 меня устроить. Граціозинъ теперь вре-  
 мя поступить отважно, великодушно:

Отважностію я ополчѣю,  
 Весь свирѣпею.  
 Предстань мнѣ  
 Теперь цѣлой свѣтъ;  
 Весь оной умерщвлю!  
 Но естли прекрасная женщина  
 Съ сожалѣніемъ мнѣ будетъ говорить.  
 Оной не слушаю.  
 Есть ли грозить?  
 Неустрашусь,  
 И есть ли меня ударитъ по щекѣ,  
 Тогда отъ оной прочь пойду.

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ НАДЕСЯТЬ.

*Цинтіа и Граціозинъ, потомъ Лурора и  
 Граціозинъ.*

*Цин.* Гдѣ, гдѣ шпага?

*Грац.* Ахъ? бога ради - - -

*Цинъ*

*Cint.* Perfido , indegno ,  
Proverete il mio sdegno.

*Giac.* Sì , uccidetemi ;  
Morirò , se la morte mia bramate ,  
Ma a me la crudelta non comandate.

*Cint.* Dov' é la spada mia ?

*Giac.* Io l' ho gettata via.

*Cint.* Per qual ragione ?

*Giac.* Perche mi fan le Donne compassione.

*Cint.* E' questa la promessa ,  
Che voi faceste a me ?

*Giac.* Questo mio Cor professa  
A voi rostanza ; e fè.

*Cint.* Ma dov' è la mia Spada ?

*Giac.* Ah! che crudel Comando ?

*Aur.* Andate , ch' io vi mando ?

*Me ben di tutto Cor.*

( Escono di lontano Aurora , e Graziesino con la  
Spada in mano. )

*Aur.* Ecco la mia nemica.

*Graz.* ( *Son qui pien di valar.* )

*Aur.* Non fate , che più il dica.

*Graz.* ( *Ah! che mi trema il Cor.* )

*Cint.* Mendate.

*Giac.* Fermate.

( *Giac.* ( *Via , presto.* )

( *a Graz.* )

*Graz.* ( *Aspettate.* )

( *ad Aurora.* )

*Cint.* Ciarlone.

*Graz.* Pietà.

*Aur.* Poltrone.

*Graz.* Son qui



Цин. Развращенный, недоспойный, узнаешь мой гнѣвъ.

Грац. Лишій меня жизни; умру, есть ли иного желаю, только мнѣ чиноу свирѣпу бышь не повелѣвай.

Цин. Гдѣ моя шпага?

Грац. Я оную бросилъ.

Цин. Для чего?

Грац. Для того, чпо я жалостенъ до женщинъ.

Цин. *Ахъ сѣ ли обѣщаніе  
Которое ты исполнить желалъ?*

Грац. *Сѣ мое сердце хранитъ  
Тебѣ, постоянно и вѣрность.*

Цин. *Поддай мою шпaгy?*

Грац. *Ахъ сколь строгой приказъ!*

Цин. *Поди прочь, пропадай,  
Ни какого тебѣ добра не желаю.*

(идутъ издали Аурора и Граціозинъ съ шпагою въ рукѣ.)

Аур. Вотъ моя непріятельница.

Грац. (Теперь я наполненъ отпачности.)

Аур. Не долускай до того, чтобъ я тебѣ болѣше о томъ дожучала.

Грац. (Ахъ! по мнѣ сердце трепещетъ.)

Цин. Лъстецъ!

Грац. Постой государыня.

Аур. (Ну поскорѣе)

(къ Грац.)

Грац. (Погоди)

(къ Аурорѣ.)

Цин. Безстыдный?

Грац. Сожаленія.

Аур. Малодушный!

Грац. Я эдѣсь.

a 4 *Mi sento nel petto  
Dispetto, e furor.*

Aur. *Feritela,*

(a Graz.)

Graz. *Ah!*

(Tira un Colpo a Cint.)

Ciac. *Fermatevi.*

(a Graz.)

Graz. *Ah!*

(Tira un altro Colpo.)

Cint. *Giacinto, pietà.*

Giac. *Qual sdegno, quell' ira,*

*Qual Furia v' inspira?*

Cint. *Che cosa ho fatt' io?*

Aur. *Feritela.*

Graz. *Ah!*

Giac. *Fermatevi.*

Graz. *Ah?*

Cint. *Tu sei un' indegna.*

Aut. *Sei tu maledetta.*

*Vendetta, vendetta.*

a 2 *Vuò Contro di Te,*

Aur. *Feritela.*

Graz. *Ah!*

Giac. *Fermatevi.*

Graz. *Ah!*

Cint. *Ah perfido!*

Graz. *Ah!*

Aur. *A tempo migliore*

*Vendetta farò.*

a 2 *Fermate, sentite,*

*Frenarmi saprò.*

*Vendetta, vendetta,*

*Vendetta farò.*

Fine dell' Atto Secondo.

4. Чувствую внутри себя безчестіе и бѣшенство.

Аур. Коли оную (къ Грац.)

Грац. Ахъ! (покодолъ одинъ разъ Цинтію)

Гѣац. Перестань. (къ Грац.)

Грац. Ахъ! (покодолъ въ другой разъ.)

Цин. Гѣацинтъ, сожалѣній.

Гѣац. Какая злость, какой гнѣвъ, какое бѣшен-  
ство пасъ къ тому идетъ?

Цин. Что я здѣлала?

Аур. Коли оную.

Грац. Ахъ!

Гѣац. Перестань.

Грац. Ахъ!

Цин. Ты негодная.

Аур. Ты проклятая.

2. Отмстить, отмстить,  
Желаю тебѣ.

Аур. Коли оную.

Грац. Ахъ!

Гѣац. Перестань

Грац. Ахъ!

Цин. Ахъ разпращенный!

Грац. Ахъ!

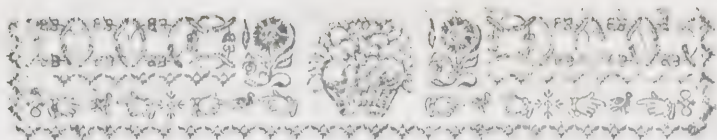
Аур. Изберу слободнѣ время  
Къ отмщенію.

4. Слушай, перестань.

Остаплю до другаго времени.

Отмщу, отмщу.

Конецъ втораго дѣйствія.



# ATTO TERZO.

## SCENA I.

Camera.

*Rinaldino in abito da Guerriero, e Ferramonte.*

*Rin.* **A** Llume di ragion conosco, e vedo  
Delle Donne gl' inganni, e error mio.  
Voi, Ferramonte, avete  
Forza, e valor bastante  
Coi vostri saggi detti  
Di farmi vergognar de tristi affetti.  
Eccomi ritornato  
Uomo, qual fui, nelle premiere spoglie,  
Pien b' Eroici pensieri, e caute voglie.  
*Ferr.* Possibile, che abbiate  
Tanto tempo servito a queste Maghe?

## SCENA II.

*[Tulia, e Detti.]*

*Tul.* **A** Himè! Chi mi soccorre?  
*Rin.* Ah Tulia mia!

*Ferr.*



# ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

## ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

П о л а т а .

*Ринальдъ ибъ поенномъ младиѣ , и  
Феррамонтѣ.*

*Рин.* **К**ъ свѣту справедливости познаваю,  
и вижу коварства женскіе и мое  
заблужденіе. Ты , Феррамонтѣ , до-  
вольно имѣлъ силы и важности въ сво-  
ихъ краснорѣчивыхъ словахъ , чѣмъ  
возбудишь оными во мнѣ смѣлъ къ ху-  
дымъ спрашнямъ ; вонѣ я неперъ  
постѣ же , кондой прежде былъ му-  
щина , въ первой моей одеждѣ , наноу-  
ненѣ героическихъ замысловъ , и оспо-  
рожныхъ поступковъ.

*Ферр.* Сносно ли , чѣмъ ны служилъ по сіе  
время симъ волшебницамъ ?

## ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

*Туліа и пышеобъявленные.*

*Тул.* **А**хъ бѣда ! кѣмъ мнѣ поможенъ ?

*Рин.* Ахъ моя Туліа !

Е 3

*Ферр.*

- Ferr.* (Amico , fstate forte.) (piano a Rin.)  
*Tul.* Vogliono la mia morte.  
*Rin.* E chi è , che vi minaccia ?  
*Ferr.* (Non la mirate in faccia.) (come sopra.)  
*Tul.* Le Donne invidiose ,  
 Superbe , orgogliose ,  
*Rin.* Ah ! voi pietà mi fate.  
*Ferr.* (Rinaldin , non cascate.)  
*Tul.* A voi mi raccomando ;  
 Deh voi mi difendete.  
*Ferr.* (Forti , non le credete)  
*Tul.* Deh non mi abbandonate ?  
*Ferr.* (Forti , non le badate.)  
*Rin.* La devo abbadonare ?  
*Ferr.* (Un' altra volta vi vorrà ingannare.)  
*Rin.* Tulia , che pretendete ?  
*Tui.* Effer a voi soggetta ,  
 Rinunciar del comando  
 Ogni ragione a voi,  
*Rin.* Cha far degg'io ? (a Ferr.)  
*Ferr.* (Prendetela in parola.) (a Rin.)  
*Rin.* Idolo mio , venite ; a questa legge  
 Novamente v' acceto.  
*Tul.* Amor , e fedeltà io vi prometto.

Se vede ii Ciel turbato  
 Quel pastorel sagace  
 Raccoglie il gregge amato ,  
 E alla capanna in pace  
 Le boscareccie avene  
 Fa lieto risuonar.

SCENA

Ферр. (Риналдѣ крѣпись.)

(говоритъ , тихонько Рин )

Тул. Желаяющѣ мнѣ смерти.

Рин. И кто онѣ , который тебѣ грозитъ ?

Ферр. ( Не сопротивляе ей въ лицо

( какъ прежде . )

Тул. Зависплыми женщины

Гордые и надмѣнные.

Рин. Ахъ ! ты мнѣ жалка.

Ферр. ( Риналдѣ не ослабѣвай . )

Тул. Тебѣ себя поручаю ; ахъ защити меня !

Ферр. ( Крѣпись , не вѣрь ей . )

Тул. Ахъ не покинь меня.

Ферр. ( Крѣпись , остерегайся . )

Рин. Долженъ ли я оную оставить ?

Ферр. ( Въ другой разъ тебя хочешь обмануть )

Рин. Туліа , чего ты желаешь ?

Тул. Быть тебѣ подвержена , во всемъ тебѣ поручить власть.

Рин. Чѣмъ я здѣлаю долженъ ? ( къ Ферр. )

Ферр. ( Договаривайся съ ней ) ( къ Рин. )

Рин. Душа моя , съ симъ договоромъ я тебя опять принимаю.

Тул. Я тебѣ любовь , и вѣрность обещаю.

Видя возмущенное небо

Предосторожный пастухъ

Собираетъ свое любезное стадо.

И въ хижинѣ спокойно

Своею свирѣлкою

Себя забавляетъ.

## SCENA III.

*Rinaldino , e Ferramonte.*

*Ferr.* IO rido come un pazzo  
 A veder queste Femine umiliate  
 Venir con un pochino di vergogna ,  
 Come le Cagnoline di Bologna.

*Rin.* Amo Tulia . e se posso  
 Sperar d' averla in preda  
 Senza far onta al mio viril decoro ,  
 Acquistato il mio core avrà un tesoro.

*Ferr.* Sì , ma badate bene ,  
 Che poi a poco , a poco  
 Non vi faccia la Donna un brutto gioco.

Le Donne col cervello  
 La foggiono studiar,  
 Principiano bel bellò  
 Coi vezzi ad incantar.  
 E quando l' Uomo è preso ,  
 E quando l' hanno acceso il  
 Si gonfiano ,  
 S' inalzano ,  
 E voglion comandar,

## SCENA IV.

*Rinaldino folo.*

IL periglio passato  
 Cauto mi ha reso , e colla Donna accorta  
 Cieco più non farò. Tulia peraltro  
 Non



## ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

*Ринальдъ и Феррамонтъ.*

*Ферр.* Я чрезмѣрно смѣюсь видя сихъ женщинъ униженныхъ, беспудно приходящихъ, подобно какъ сукъ болонезскихъ.

*Рин.* Я люблю Тулію, и если ли можно будетъ содержать оную въ моей власпи, безъ урону моей чести, то мое сердце получитъ тогда себѣ сокровище.

*Ферр.* Подлинно, но опасайся, чѣмъ попомѣ мало помалу тебѣ женщина не насмѣялась.

Женщины хитро  
Заобыкли поступать,  
Начинаютъ прежде  
Ласками, обольщать.  
И когда мушину своими сѣтьми уловятъ,  
Распалатъ,  
Возносятся,  
Надуваются,  
И желаютъ повелевать.

## ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

*Ринальдъ одинъ.*

Пршедшая опасность меня осторожнымъ заставляла, поступать съ хитрою женщиною сѣтвымъ образомъ уже не буду. Впрочемъ

Non è delle più scaltre ;  
 Che se tal fosse stata ,  
 Questa Spada serbata io non avrei ,  
 Per troncargli con questa i lacci miei.  
 Onde amarla poss' io senza timore ,  
 Che ingannare mi voglia il di lei Cuore.

Chi troppo ad amor crede ,  
 Si vede ad ingannar ,  
 Ma il sempre dubitar  
 Tormento è assai maggior.

## SCENA V.

*Aurora , e Graziosino.*

*Graz.* Non ne vuol sapere.

*Aur.* Io son perduta ,  
 Se voi mi abbandonate.

*Graz.* Siete Femine tutte indiavolate.

*Aur.* Ma voi mi lascierete  
 Al furore degli Uomini in balia ?

*Graz.* Io sono schiavo di Volignoria.

*Aur.* Graziosino , pietà.

*Graz.* ( Mi sento muovere . )

*Aur.* Abbiate compassione.

*Graz.* ( Mi si scalda il polmone . )

*Aur.* Se volete , ch. io mora , morirò.

*Graz.* Ah ! Se voi morirete , io crepperò.

*Aur.* Dunque ---

*Graz.* Dunque son vostro.

*Aur.* Mi salverete voi ?

*Graz.*

Туля не очень коварна. И еспылбъ пакова была сей шпаци, чптобъ разсѣкать ея мои сѣни, я бы хранилъ не спалъ. И такъ оную теперь любить могу неопасаясь измѣны мнѣ отъ ея сердца.

Кто чрезмѣрно себя любви поверяетъ ,  
Обманутиъ бываетъ ;  
Но всегда въ сумненіи быть,  
Есть гораздо болшее мученье.

## ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

*Аурора и Градѣозинъ.*

*Грац.* НЕ хочу о томъ знать.

*Аур.* Я пропала , когда ты меня оставлешь.

*Грац.* Во вѣхъ васъ женщинъ дѣволъ вселился.

*Аур.* И ты меня оставишь во власти свирѣпыя мужской ?

*Грац.* Я пѣвникъ твой государыня.

*Аур.* Градѣозинъ помилуй.

*Грац.* (Чувствую, что я въ движеніи нахужусь.)

*Аур.* Имѣи сожалѣніе.

*Грац.* (Кипитъ моя внутренняя.)

*Аур.* Ешь ли желаешь моей смерти, умру.

*Грац.* Ахъ ! ешь ли ты умрешь , и я себя смерти предаю.

*Аур.* И такъ. ---

*Грац.* И такъ я твой.

*Аур.* Спасешь мою жизнь.

*Грац.* .

*Graz.* Vi salverò.

*Aur.* E mi amerete poi?

*Graz.* Sì, io v' amero.

*Aur.* *Che bel regnar contenta.*

*Nel Cuor del caro bene,*

*E senza amare pene*

*Godere, e giubilar.*

*Noi Donne siamo nate*

*Per esser onorate,*

*Far gl' altri penar,*

## SCENA VI.

*Graziosino, poi Cintia.*

*Graz.* Colui di Ferramonte  
M' ha consigliato ad essere crudele,  
Ma se una Donna poi gli andasse appresso,  
Come un poltron ei calcherebbe anche esso.

*Cint.* Lupi, Tigri, Leoni,  
Gattipardi, Pantere, Orsi, e Mastini

*Cint.* Mi sento a divorar ne gl' intestini.

*Graz.* Ecco qui un' altro imbroglio.  
Fermate; è mio quel Soglio,  
Io vi voglio salir. Ma Giove irato  
Mi fulmina, e precipita,  
E la terra mi affoga, e il mar mi accoppa,  
Ahimè, mi danno un maglio sulla coppa.

*Graz.* Questa è pazza davvero.

*Cint.* Buono giorno, Gavaliero.

*Graz.* Schiavo, padrona mia.

*Cint.*



Грац. Спасу.

Дур. Будешь меня попомъ любитьъ ?

Грац. Такъ, буду любить.

Дур. Сжаль пріятно, обладать  
Сердцемъ своего любезнаго,  
И безъ мотаго мученая  
Гелелиться и забавляться.  
Мы для того родились женщинами,  
Чтобъ насъ почитали,  
И мнѣ другихъ мучили.

## ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

Грациозинъ, лѣтомъ Цинтѣа.

Грац. **Ф**еррамонтъ, котораго мнѣ сообщивалъ  
бышь пріемъ, естъ ли бы только  
оному предъ глаза предъспала женщина,  
пока алъ бы себя малодушнымъ.

Цин. Волки, львы, ласпарды, медведи люные  
ширь. Иерзаянъ теперь мою внутрен-  
нюю.

Грац. В нѣхъ другое замѣшательство.

Цин. Постой; сей мой престолъ взойду на  
оней. Но Юпитеръ раздраженный гро-  
момъ меня поражаетъ и низвергаетъ;  
земля пожираетъ, и море потопляетъ.  
Ахъ бѣда; мнѣ подаю на блюдъ мо-  
лопокъ.

Грац. (Она подлинно ничего въ головѣ разума  
не имѣетъ.)

Цин. Добрый день, господинъ.

Грац. Слуга покорный моя государыня.

Цин

*Cint.* Andate col malan , che il ciel vi dia.

*Graz.* ( Ha perduto il cervello. )

*Cint.* Perfido , tu sei quello.  
Che vuol rapirmi il Dono ?  
Vattene , o ti bastono.

*Graz.* Io non sò nulla.

*Cint.* *Il capo mi frulla ,  
La testa sen va.  
La la laranlella  
La lan raranla.*

*Graz.* Quando in capo alle Donne.  
Entran di contrastar le frenchie ,  
Si vedono da lor mille pazzie.

*Cint.* O là , tu sei mio Schiavo.

*Graz.* Si Signora.

*Cint.* Accostati.

*Graz.* Son quì.

*Cint.* Vanne in malora.

*Graz.* La Femina tradir non può l' usanza ,  
E anhe pazza mantien la sua incostanza.

*Cint.* Olà suddito altero  
Mi conosci , briccon , sai tu chi sono ?  
Inginocchiati tosto :  
Giurami fedelta con obbidienza :  
Abbassa il capo , e fammi riverenza.

*Graz.* Eh via che siete pazza.

*Cint.* Ah temerario ,  
Così parli con me !  
Giurami fedeltade a tuo dispetto ;  
O ch' io ti caccio questo stile in petto.

*Graz.*

Цин. Поди желаю тебѣ погибели.

Грац. (Съ ума сошла.)

Цин. Развращенный ты ли тотъ, который  
желаетъ похитить отъ меня даръ?  
поди прочь или тебя буду бить.

Грац. Я ни чего не знаю.

Цин. Въ головъ мой шумъ,  
съ оной черепъ палится.  
Аа ла ларанлелла,  
Аа лан лоранла.

Грац. Когда въ голову женщинъ вступаетъ  
бешенство, тогда пыланные въ нихъ  
видѣть можно безпорядки.

Цин. Слушай! ты мой плѣнникъ.

Грац. Такъ государыня.

Цин. Поди сюда.

Грац. И такъ здѣсь.

Цин. Пропадай.

Грац. Женщина не можетъ переменить обы-  
чая, и бесясь держится своего непо-  
стоянства.

Цин. Слушай надменный плѣнникъ, ты зна-  
ешь негодный, кто я? сианъ скоро на  
колени, кленись хранить верность съ  
послушаніемъ: наклони голову и за-  
свидѣтельствуй свое мнѣ почтеніе.

Грац. Ахъ глупая поди прочь.

Цин. Ахъ безразсудный, такъ со мной гово-  
ришь! кленись хранить верность по  
твоей неволѣ, или я тебя пронжу симъ  
копьемъ.

Грац.

*Graz.* Piano, piano, son qui, tutto farò.

*Cint.* Giurami fedeltà.

*Graz.* La giurerò.

Giuro . . Signora sì.

Mà cosa ho da giurar?

Giuro; (che via di qui

Procurerò d'andar.)

Fermate, giuro, giuro,

Servirvi, obbedirvi

Piacervi, vedervi,

Amarvi, onorarvi,

E irvi, irvi, arvi,

Con tutta fedeltà.

## SCENA VII.

*Cintia, poi Giacinto.*

*Cint.* AH - ch' un piacer soave  
Della Donna tener gl' Uomini sotto.  
Ma ohime veggio distrutta  
Questa nostra grand' opra,  
Egl' Uomini vuon star a noi di sopra.  
Giacinto.

*Giac.* Che bramate?

*Cint.* Voglio, che voi mi amate.

*Giac.* Questo voglio

A voi, Signora. non stà bene in bocca.

*Cint.* Ma voi siete mio schiavo.

*Giac.* Schiavo io fui,

E' ver della bellezza,

Ma



*Грац.* Погоди , погоди , я здѣсь , все здѣлаю

*Цин.* Кленись.

*Грац.* Буду клясся.

Кленусь -- -- такъ Государыня.

Но о чемъ мнѣ клясся ?

Кленусь; (что буду стараться ,  
чтобъ бы отселе уйти.)

Постой , кленусь , кленусь ,

Служить тебѣ , повиноваться ,

Угождать ,

Любить и почитать

Со всею моею вѣрностію.

# ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

*Цинтіа , лотоми Гіацинтъ.*

*Цин.* СКОЛЬ веселитъ женщинъ содержаніе  
мущинъ въ своей власти ! но ахъ  
бѣда ! вижу что оное наше великое дѣло  
разрушается , и мущины нами повѣле-  
вать хотѣтъ.

*Гіаци.* Чего желаешь ?

*Цин.* Желаю , чтобъ ты меня любилъ.

*Гіаци.* Сіе желаніе ты , государыня нетвердо  
хранишь.

*Цин.* Но ты мой плѣнникъ.

*Гіаци.* Былъ я плѣнникомъ подлинно , красо-  
ты ;

Ma veggio alfin, che la bellezza nostra  
 È affai migliore, e val più della vostra.

*Cint.* Dunque voi mi lasciate?

*Giac.* Se l'amor mio bramate,  
 Pregatemi, umiliatevi,  
 Abbassate l'orgoglio, e inginocchiatevi.

*Cint.* E così vil farò?

*Giac.* Più non sperate  
 Amor da me, ne ch' altri amar vi voglia,  
 Se negate di usar quella obbedienza.

*Cint.* (Farlo mi converrà, per non star senza.)

*Eccomi al vostro piede  
 Pietade a domandar.*

*Giac.* *Imoari, chi la vede,  
 Le Donne ad umiliar.*

*Cint.* *Ma troppo vil son io.*

*Giac.* *Se non volete, addio.*

*Cint.* *Fermate.*

*Giac.* *Voglio andar.*

*Cint.;* *Via, caro Giacintino,*

(s' inginocchia.)

*Tornatemi ad amar.*

*Giac.* *Il sesso Femmino  
 Si venga ad ispecchiar.*

*Cint.* *Ma questo mai non fia.*

*Giac.* *Buon di a Vusignoria.*

(vuol partire.)

*Cint.* *Fermatevi.*

*Giac.* *Pregatemi.*

*Cint.* *Ohimè che crudeltà!*

*Giac.*

пы ; на окончѣнѣ вижу , что наша  
лучше красота , я вижу превосходивш.

*Цин.* И такъ ты меня оставляешь ?

*Глац.* Есть ли любви твоей желаешь , пре-  
будь со мной ошъ меня , смиришь , поклони  
гордостъ , и сипанъ на колѣнки.

*Цин.* И буду сиполь подла ?

*Глац.* Больше любви ошъ меня не ожидай  
и другой никто тебя любить не бу-  
дешь , еспли не соизволяешь уопре-  
бить сего послушанія.

*Цин.* ( Принуждена буду по дѣлать , чпобъ  
не быть безъ любителя . )

*Вотъ предъ твоими ногами  
Требую сожалѣнїя.*

*Глац.* Пусть будетъ знать тотъ , кто сѣ идить ,  
Женскую гордость укрощать.

*Цин.* Но очень я подла кажусь.

*Глац.* Есть ли не желаешь , прощай.

*Цин.* Постой.

*Глац.* Пойду.

*Цин.* Изполъ , любезный Глацинтъ  
( становившся на колѣнки . )

*Возпратись любить меня.*

*Глац.* Сберишь женскій полъ  
Смотреть сего лозорища.

*Цин.* Но сего ни когда не дѣлается.

*Глац.* И такъ счастливо оставайся  
( въ намѣренїя итти . )

*Цин.* Постой

*Глац.* Проси меня.

*Цин.* Ахъ какая спирьлостъ !

Ciac. *Rispetto , ed Umiltà.*

Cint. *Caro il mio bambino  
Per carità.*

Gac. *Mi sento moucre  
Tutto a pietà.*

( *Vifetto amabile ;*  
a 2 ( *Siete adorabile ;*  
( *Il mio cuor tenero*  
( *Vi adorerà.*

## SCENA ULTIMA.

Luogo dilizioso , e magnifico , destinato per piacevole trattenimento delle  
Femine.

### CORO di Donne.

Pietà , pietà di noi ;  
Voi fiete tanti Eroi ,  
Pietà , di noi Pietà.

Rin. *Se a noi voi vi arrendere ,  
Pietà nel nostro cor ritroverete.*  
Tul. *Tutto io cedo , e m' arrendo ,  
E la pietà dal vostro core attendo.*

### CORO come sopra.

Pietà , pietà di noi ,  
Voi fiete tanti Eroi !  
Pietà , di noi pietà.

Aur. *Graziosino , son vostra-*

*Graz*



## ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

101

**Гіад.** Почтеніе и похорнность.

**Цин.** Дражайшій мой  
Для любви.

**Гіад.** Чувствую что я пещь пѣ движенья  
Отъ сожалѣній.

( Прекрасное лице ,  
2 ( Обожанное ;  
( Мое нѣжное сердце  
( Тебѣ будетъ обожать.

## ЯВЛЕНІЕ ПОСЛѢДНЕЕ.

**Мѣсто** увеселительное и великолѣпное , опре-  
дѣленное для забавы.

**Хоръ** женщинъ.

Сожалейте , сожалейте о насъ  
Вы такіе герои !  
Сожалейте о насъ сожалейте.

**Рин.** Есль ли вы себя намъ отдадите , сожа-  
леніе въ нашемъ сердцѣ пріобрѣсшь мо-  
жете.

**Тул.** Все вамъ уступаю , и себя отдаю , и  
отъ вашего сердца сожаленія ожидаю.

**Хоръ** какъ выше.

Сожалейте сожалейте о насъ ,  
Вы такіе герои !  
Сожалейте о насъ сожалейте.

**Мур.** Граціозинъ , я ивой.

Ж 3

Грац.

*Graz.* Ed io vi accetterò.  
 Vi terrò, v' amero, vi spoferò.  
*Cont.* E Voi, Giacinto mio,  
 Cosa di me farete?  
*Giac.* Quel, che di voi farò, lo sentirete.  
*Ferr.* Lode al Ciel, finalmente s' è veduto,  
 Che il Mando alla roverscia  
 Durare non potea,  
 E che da se medesimo,  
 In rovina. In rovina è la speme,  
 Amor, e tirannia non stanno insieme.

## CORO di Donne.

Pietà, pietà di noi;  
 Voi siete tanti Eroi;  
 Pietà, di noi pietà.

## CORO di Uomini.

Pietà voi troverete,  
 Allorchè abbandonarete  
 La vostra vonità.

## TUTTI.

L' amor che non è placido,  
 E un cor che non sia docile,  
 No, mai non durerà.

Fine del Dramma.



Трац. и я на то согласюсь, себя буду со-  
держанъ, любить, и женюсь на тебѣ.

Дин. А ты, мой Гладионъ, что со мной здѣ-  
лаешь?

Глац. То, что съ тобой здѣлаю, ты послѣ  
увидишь.

Ферр. Слава Богу, наконецъ видно, что миръ  
обращенный стоянь не могъ, и что  
самъ чрезъ себя разрушается. Въ раз-  
рушеніи есть надежда; любовь и пи-  
рансиво вмѣстѣ быть не могутъ.

ХОРЪ ЖЕНЩИНЪ.

Сожалейте сожалейте о насъ,  
Вы такіе герои!  
Сожалейте о насъ сожалейте.

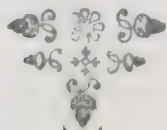
ХОРЪ МУЩИНЪ.

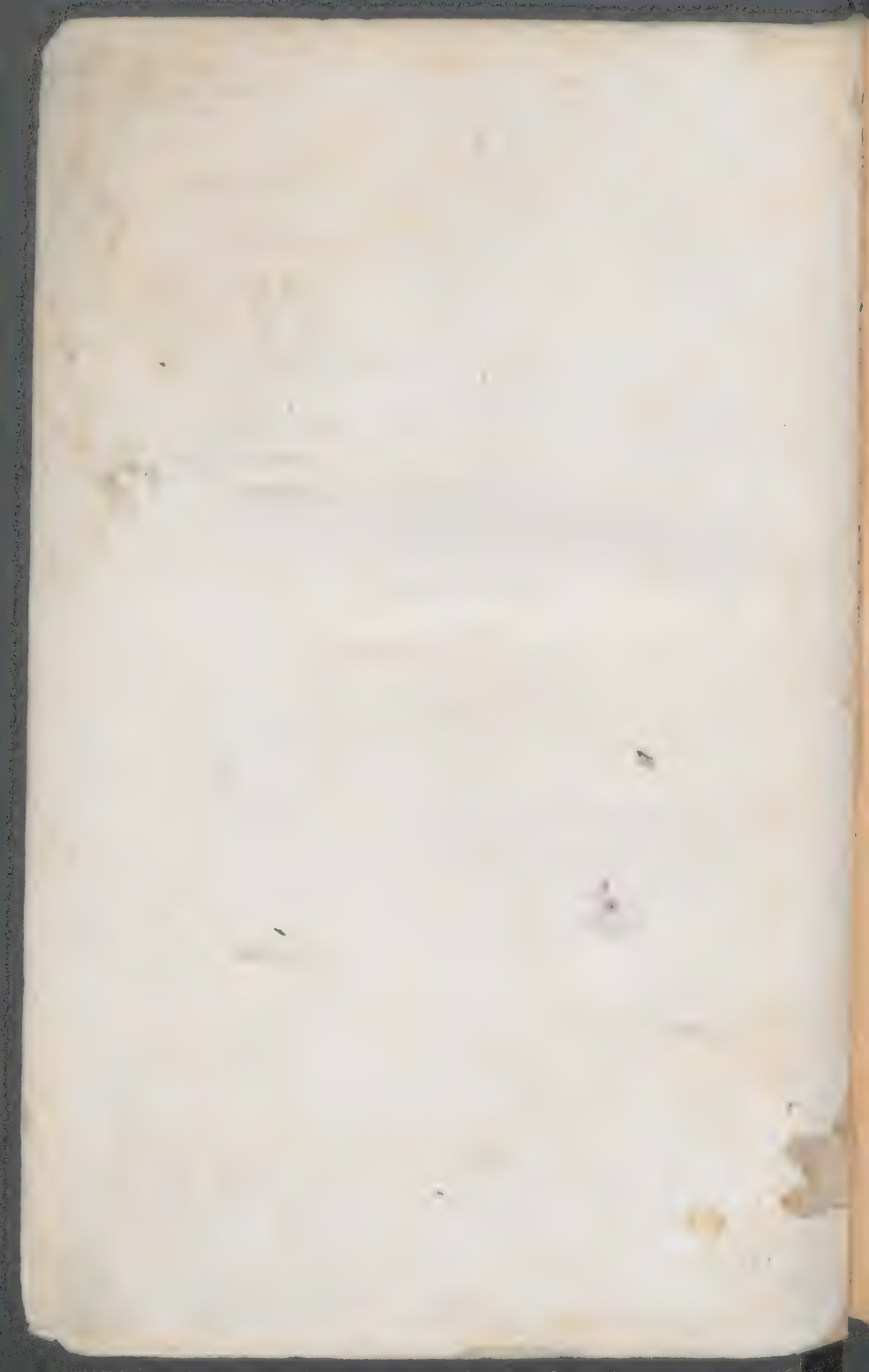
Тогда сожалѣть о насъ будемъ,  
Когда гордиться  
Вы перестанете.

ВСѢ.

Беспокойная любовь,  
И не склонное сердце,  
Нѣтъ, нѣтъ, не можетъ пребыть.

Конецъ Драмы.







ms 17440



